

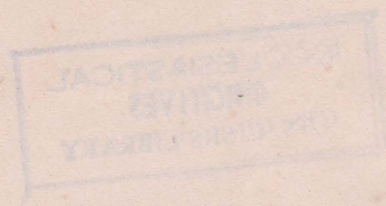
96

A BIBLIOGRAPHY OF
CHRISTIAN WRITINGS IN TAMIL
IN THE LIBRARIES OF
U. K. AND EUROPE



IBARC
R.B

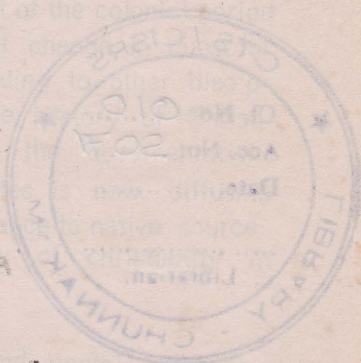
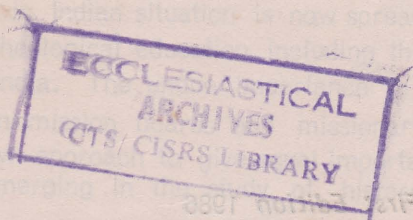
G. MUTHURAJ



LIBRARY
06 JAN 1993

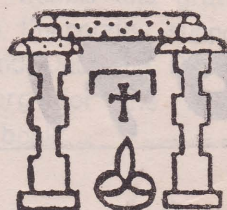
CHURCH OF ENGLAND
THEOLOGICAL LIBRARY
ARCHIVES

**A BIBLIOGRAPHY OF
CHRISTIAN WRITINGS IN TAMIL
IN THE LIBRARIES OF
U. K. AND EUROPE**



Compiled by

J. Gnanaseelan Muthuraj



TAMIL THEOLOGICAL BOOK CLUB

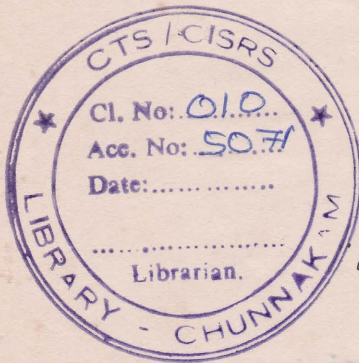
Published by

Tamil Theological Book Club

Tamil Nadu Theological Seminary

Arasaradi, Madurai 625010

S. INDIA



First Edition 1986

Price : In India : Rs. 15. 00

Abroad : \$ 5. 00.

5071

Printed at

Printing Institute Annex
Arasaradi, Madurai-10

FOREWORD

The theological education in independent India has undergone many changes in appropriating and analysing the 'multi-farious Contexts' in Indian situation. The focus in christian theology in India to - day is different from that of the colonial period of pre-independent India. Such a wave of change in quest for relevance in Indian situation is now spreading to other disciplines of theological education including the History of Christianity in India. The undue importance to the documentations of western mission boards and missionaries is now diffusing and a new approach to give equal importance to native source is now emerging in the study of history of christianity in India.

This book, beyond all doubts, is fundamental to the new approach in bringing forth to the attention of historians and theological students the wealth of native materials which are to be considered in understanding the history of Christianity in India. I am impressed by the enlisting of the all the available native materials in Europe together in one single book which can open up ways for study and research in theological education in Indian context. Rev. J. G. Muthuraj has also compiled, "*Bibliography of Original Christian Writings in India in Tamil*" (2500 entries) for the Senate of Serampore College, India.

I express my thanks and gratitudes to MISSIO, Aachen, West Germany who financially supported Muthuraj's tour to U.K. and Europe and Deutsche Gesellschaft fuer Missionswissenschaft, Heidelberg for the financial* grant towards the publication of this book.

5-2-1986
Madurai

Dr. Gnana Robinson
Hon. General Editor

CONTENTS

	Page
FOREWORD - <i>Dr. Gnana Robinson</i>	iii
INTRODUCTION	vii
BRITISH LIBRARY, LONDON	
Printed Books	1
Manuscripts	10
INDIA OFFICE LIBRARY, LONDON	
Printed Books	12
BODLEIAN LIBRARY, OXFORD	
Printed Books	24
Manuscripts	27
JOHN RYLANDS LIBRARY, MANCHESTER	
Printed Books	29
Manuscripts	31
ROYAL LIBRARY, COPENHAGEN	
Printed Books	32
Manuscripts	33
NATIONAL MUSEUM, COPENHAGEN	
Manuscripts	37
DANISH MISSIONARY SOCIETY, COPENHAGEN	
Printed Books	37
UNIVERSITY LIBRARY, LEIDEN	
Printed Books	37
HENDRICK KRAEMMER INSTITUTE, LEIDEN	
Printed Books	38
ECOLE DE LANGUAGES ORIENTALES, PARIS	
Printed Books	39

THE NATIONAL LIBRARY, PARIS

Printed Books 42

Manuscripts 43

FRANCKISCHE STIFTUNGEN ARCHIV, HALLE

Printed Books 47

Manuscripts 58

LEIPZIG MISSION BIBLIOTHEQUE, LEIPZIG

Printed Books 60

JESUIT ARCHIVES, ROME

Manuscripts 69

JESUIT LIBRARY, ROME

Printed Books 70

PROPAGANDA ARCHIVES, ROME

Manuscripts 70

VATICAN LIBRARY, ROME

Manuscripts 71

PONTIFICIA UNIVERSITA URBANIANO, ROME

Printed Books 71

BIBLIOTECA NACIONAL, MADRID

Manuscripts 90

BIBLIOTHEK NACIONAL DE LISBOA, LISBON

Manuscripts 91

ARQUIVO HISTORIO ULTRAMARINO, LISBON

Manuscripts 91

INTRODUCTION

Tamil writings in Europe? is a question with exclamation for christians in India with the exception of those who are involved in publication of christian literature. But the amount of Tamil writings in European libraries stuns everyone to the point of realisation that history of Tamil christian publications in the process of the history of christianity in India had and has a vital role to play.

The existence of Christian writings in Tamil in the libraries of Europe was clearly shown by the travels of Fr. Xavier Thaninayagam to Europe in 1950s. He was the one to show us the first publications in Tamil from 1582 A.D. But his tour was confined to France, Italy, and Portugal. Prof. A Krishna-murthi who toured most of the European countries and submitted five volumes of Tamil Bibliography to Government of Tamilnadu. I do not know if they were ever printed and published. Yet a laudable work with a systematic enlisting of the Tamil manuscripts in Europe. His bibliography does not include printed books and the entries of christian writings lacked fuller and correct descriptions. It is quite understandable that his knowledge on christian history, theology and literature was very sketchy that sometimes he was not able to spot out a New Testament manuscript as New Testament.

I undertook to compile a Bibliography on Original Christian Writings in Tamil for the Research Department of Senate of Serampore College under the scheme of National Bibliography on Original Christian writings. This was done by visiting many libraries in India, institutional and personal, to collect bibliographic details for about 2500 christian writings in Tamil. This work also led me discover some hand-written manuscripts related to History of Christianity and Christian Devotion.

The next phase of my work for searching christian writings in Tamil was in the libraries of U. K. and Europe in the year 1983. 10 countries were visited to study the Tamil christian collections in nearly fifty libraries and archives. This book gives the descriptions of printed books and palm-leaf and paper manuscripts in Tamil which are stored in the European libraries. Only few libraries have lists of systematic classification of all the Tamil writings because they were able to acquire a person who knew Tamil well in order to give a correct description to the writings. The British Library, London have printed catalogues of Tamil writings from the year 1909. These printed catalogues were compiled by G. U. Pope and L. D. Bennett and Albertine Gaur. In this book, I have included only the recent acquisitions of christian writings at the British Library based on the recently published catalogue of Albertine Gaur. The Bodleian Library, Oxford, and the Cambridge University Library, Cambridge are the two places where one can see some of the ancient christian writings in Tamil. The India Office Library, London is another library which has a good collection of old printed books in Tamil. But a systematic catalogue with subject index is in the process of being compiled. The procedure to have access to the materials are fairly simple and arrangements for photo-copying and micro-filming are comparatively easier in England.

In Denmark one sees thousands of correspondences in Tamil, Danish, and German relating to the Danish occupation in India. Attempts should be made to study these documents which will reveal a fuller picture of social, economic and political situations in India in 16th and 17th centuries. A typed script of A. Krishnamurthy's catalogue of Tamil manuscripts in Denmark is used as the official reference catalogue in the libraries in Denmark. Much of the manuscripts in Denmark got there as a result of Fuglsang's Collection of Tamil manuscripts, an effort which was begun in 1697 with the instigation of Dr. Maldenhauer who was the first librarian of the Royal Library. The details of the Tamil manuscripts and letters at the Danish

State Archives are found in the book, *Sources of the History of North Africa, Asia, and Oceana in Denmark*, compiled by C. Rise Hansen and published in 1980.

In Netherlands one expects to see the manuscripts from Sri Lanka relating to the history of christianity in Sri Lanka. Some of the books were lying in the basements until I got there.

In France, the works from the catholic missionaries, native catholic christians, Tamil - French Dictionaries and Grammar books are to be found in the key libraries. A long stay in Paris is necessary in order to study and analyse these dictionaries, a study which has not been undertaken so far. At the National Library, *Catalogue Sommaire des manuscrits Indes de la Bibliothèque Nationale* (1912) by Cobaton, gives the details of Tamil manuscripts housed there. The study of the manuscripts revealed that Cobaton has erred in giving accurate descriptions such as contents and date to many manuscripts. I found in the library a good collection of palm-leaf manuscripts on Bible translation in Tamil. These manuscripts are Dialogues (page 44) called *Challapams* in Tamil are the translations of the Bible into Tamil, but the form in which it is cast is in the type of Questions and Answers. Cobaton's bibliography has the dates for these manuscripts as 1750, 1743, 1739. But the manuscripts have the dates as 1666, 1667, 1677. Matt. 5 : 23, 24 is translated thus :

Question : What our Lord has taught us what one must do when one offers his gift at the altar and there remembers that his brother has something against him ?

Answer : Our Lord said, "Leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother and then come and offer your gift.

It is not a word - to - word translation as in the case of Ziegenbalg's but a translation with a difference to make it

easy for the people to study and understand. Here is the translation of the Beatitudes:

தரித்திர மனதுள்ளவர்கள் பாக்கியவான்கள்
 அநெநென்றால் வானராச்சியத்துக்குடையவர்கள்
 இரண்டாவது மெத்தமாயிருக்கிறவர்கள் பாக்கியவான்கள்
 அநெநென்றால் பூமிக்காண்டவர்களாயிருப்பார்கள்
 மூன்றாவது அழுது கொண்டிருக்கிறவர்கள் பாக்கியவான்கள்
 அநெநென்றால் ஆறுதலடைவார்கள்
 ஞாலவது நீதிடைய பசியும் தாகமுமாயிருக்கிறவர்கள் பாக்கிய
 வான்கள்
 அநெநென்றால் திறுத்தியடைவார்கள்
 அஞ்சாவது கிருபையாயிருக்கிறவர்கள் பாக்கியவான்கள்
 அநெநென்றால் கிறுபை அடைவார்கள்
 ஆறாவது மனசில் சுத்தமாயிருக்கிறவர்கள் பாக்கியவான்கள்
 அநெநென்றால் சறுவேசுரனைக் காண்பார்கள்
 ஏழாவது சமாதானத்தைத் தேடுகிறவர்கள் பாக்கியவான்கள்
 அநெநென்றால் சறுவேசுரனுடைய பின்னாகளென அழைக்கப்படு
 வார்கள்
 எட்டாவது நீதிக்காக துன்பப்படுகிறவர்கள் பாக்கியவான்கள்
 அநெநென்றால் வானராச்சியத்துக்குடையவர்கள்.

(The text is without dots over letters, punctuation marks and gaps between words in the manuscript)

When one compares this with Ziegenbalg's translation, he will find the Tamil construction being the same but few terms are replaced by their synonymous terms. The use of these translations by Ziegenbalg himself when he was translating the Bible from 1708 has been attested by his correspondences.

There are also palm - leaves of word-to-word translations of most parts of the gospels which were assigned to be read on each Sunday of the year and on festival and Holy days. As I was studying the other collections of manuscripts, I found a hand - written paper manuscript of John's Gospel in full with small introduction given for each chapter and titles given for major divisions of the gospel (page 45). The chapter and verse

numberings are also given. The manuscript has French phrases and words written under the most common Tamil verbs and important theological words. This translation is little bettered of the translations in palm-leaves.

The story of the Bible translation in Tamil does not begin from 1714 A.D. with Ziegenbalg, one of the first protestant missionaries to India, but had its beginnings from 1666 A. D. There was a well developed tradition of Bible translation in Tamil from which the protestant missionaries drew their inspiration and made use of them which enabled them to begin the translation after two years of arrival in India and to publish it in a much shorter time of six years.

The following text is found in one of the **Challapam** manuscripts. "We have written this as we were taught by the Bishop Francis from the city of Heliopolis in the year 1667". This refers to Francis Pallu who was appointed as titular Bishop of Heliopolis and vicar apostolic of Tongking, Laos and South West China in the year 1658.

The early missionary connections from Germany are the centres now at East Germany. The name Halle is important in the history of Tamil literature for it is here that the Tamil types were cut and were sent to India for printing. The Franckische Stiftungen Archiv, Halle holds the rarest collections of early printings in Tamil. The Archiv has a collection of diaries of native workers of 18th century.

While Italy had the connections with catholic mission in India, one does not see the old manuscripts dating from the catholic mission period as one might expect. In Spain and Portugal the Tamil palm-leaf manuscripts are kept as museum objects. The language problem in these places does not help one to go all out search for Tamil manuscripts.

I acknowledge the help and guidance of various friends and the librarians in U.K. and Europe who enabled me to do

the work to my fullest satisfaction. It was a great opportunity also to meet the old missionaries of India and to discuss with them various aspects of history of Christianity in India during their time. I particularly remember the Bishop. Rt. Rev. Stephen Neil, Oxford and Prof. Dr. Arno Lehmann, Halle who are now no more. Bishop Stephen Neil shared with me all his experiences as a Bishop at Tinneveli, India and pointed out that the only contribution he made as a Bishop was his great efforts to place a Bible and Hymn Book in the hands of every christian in Tinneveli. Prof. Dr. Lehmann who was in correspondence with me for sometime before my tour invited me to his house. He spoke with me in Tamil, English and German. The love for India and his dedication to missionary work moved him greatly as he spoke with me and tears were rolling down his cheeks. Our meeting went on for two hours although we planned it for 30 minutes. With tears in his eyes, he hugged me and bade farewell to me as though that was our last meeting together.

I thank Dr. Gnana Robinson, Prof. D. Yesudhas and Fr. V.M. Gnanaprakasam S.J who offered me unfailing encouragements to complete the work for publication. I also thank Fr. Rajamanickam who corrected the French in this book.

I thank MISSIO, Aachen for providing me this opportunity to do research in the field of christian literature in Tamil which I am sure, will break new grounds in theological education in India to-day. I thank Prof. Dr. Gensichen for immediately accepting to consider a grant for publication of the findings of my tour.

I acknowledge the help and guidance of various friends and the librarians in U.K. and Europe who enabled me to do

CHRISTIAN WRITINGS IN TAMIL IN THE LIBRARIES OF U. K. AND EUROPE

BRITISH LIBRARY, LONDON

Printed Books

- Abraham, Wesley. ஞானக் கும்மி (Kummi of Wisdom). Madras : Church Mission Press, 1837. 33 pp.
A sequence of christian poems on idolatry, salvation by Christ, heavenly bliss and pains of hell.
- Ambikaipakan, R. கிரீனின் அடிச்சுவடு (The Footsteps of Green). Jaffna: 1967. 7+112 pp.
A work on the contribution made by Dr. Samuel Fisk Green (1847 - 72).
- Anugraham, David. சிலுவையின் ஏழு வார்த்தைகளில் தியானங்கள் (Meditations on the Seven Words From the Cross). Singapore: 1939. v+44 pp.
- Arokya Nayakkar, Periyamuthu. P. தேம்பாவணிக் கீர்த்தனை (The Songs of Thembavani). 2nd ed. Chingleput: St. Joseph's Press, 1931. 240+2 pp.
- Ariyakutti, V. J. சுவிசேஷ முன்னேற்றம் (The Progress of the Gospel). Pasumalai : 1938, 35 pp.
- Arndt, Johann. ஞான செல்வ பூங்காவனம் (A Flower - Garden of Wisdom and Riches). 4 Parts. Halae Magdeburgicae : 1749.
- Arthur, William. அக்கினி நாவு அல்லது கிறிஸ்து மார்க்கத்தின் யதார்த்த வல்லபம் (Tongue of Fire or the Reality of Christianity). 1884. 430 pp.
Translation form English.
- Arumugathambiran. தோத்திரமலை (Garland of Thanksgiving). 12pp.
The author became a christian and had the name Wesley Abraham.

- Bechu, L. கோயம்புத்தூர் மேற்றிராசன சரித்திர சுருக்கம் (Short History of the Coimbatore Mission). Coimbatore : Victoria Press, 1927. 11+73 pp.
- Beschi. வேதியர் ஒழுக்கம் (Manual for Ministers). 2nd ed. Madras : Religious Tract and Book Society. 1910. viii + 159 pp.
- . தேம்பாவணி - பத்தாம் பாகம் (Thembavani - Tenth Part). 1938. 189 pp.
It is with commentary.
- . தேம்பாவணி - ஐந்தாம் பாகம் (Thembavani - Fifth Part). Batticota : Catholic Orphanage Press, 1936. 161 pp.
With literal explanation, Paraphrase etc.
- . தேம்பாவணி - மூன்றாம் பாகம் (Thembavani-Third Part). Pondichery : 1953. xiv + 568 pp.
With the author's commentary.
- . செந்தமிழ் (Classical Tamil). Tr. by Benjamine Guy Babington. Madras : College Press. 1822, xli + 117 + v pp.
- . கொடுத்தமிழ் (Spoken Tamil). Vepery : Christian Knowledge Society's Press, 1848. vii+147 pp.
- . சதுரகராதி - நான்கு பாகங்கள் (Quarto-Dictionary-Four Parts). Tranquebar : Evangelical Lutheran Mission Press., 1876. vii+171 pp.
- Citpavanandar. உலகுக்கு உயிர் தந்த உத்தமன் (Man Who Gave His Life To the World). 3rd ed. Trichy : Tapovana Pirasuralayam, 1936. i+128 pp.
- Gnanaprakasas. எனது பூசை புத்தகம் (My Book of Worship). Jaffna : 1939. x+788 pp.
- Hendriques, Hedrique. அடியார் வரலாறு (The History of Saints). Ed by C. Rajamanickam. 2nd ed. Tuticorin : Tamil Literature Society, 1963. lxxvi+768 pp.
- Hunt, P.R. *A Grammar of Tamil Language*. Madras : 1858. 292 pp.
- Jeevanandham Pillai. யோசேப்பின் சரிதை (The History of Joseph). Madras : 1883. ii+55+ pp.
A Poetical version in 285 stanzas.

Job, G.V. தெய்வ தற்சொருபம்: (The Image of God). Madras: Christian Literature Society, 1934, iv+200 pp.

Jones, E.S. மலைப்பிரசங்க நாதன் (The Lord of Sermon on the Mount). Tr. by G.V. Job. Madras: Christian Literature Society, 1933. vi+176 pp.

———. வெற்றியுள்ள வாழ்க்கை (Victorious Life). Tr. by G.S. Doraisamy. Madras: Christian Literature Society, 1939. 198 pp.

Kalyanasundara Mudaliar. கிறிஸ்துவின் அருள் வேட்டல் (Earnest Desire for Grace of Christ). Madras: Sadhu Press, 1945.

Louis, J.M. ஞான முயற்சிகள் (Wise Attempts). Trichy: 1932. 271 pp.

Masilamani, J.S. இந்திய தேசத்து கிறிஸ்து மத சரித்திரம் (History of Christianity in India). Madras: Christian Literature Society, 1933. xv+213 pp.

Mc Conaughy, David. உலக மாதா கிறிஸ்தவ உக்கிராண ஆராய்ச்சி (Studies in Christian Stewardship of World Mother). Madras: Christian Literature Society, 1929. 66 pp.

Motha Vaz, M. தபசுக்கால பொக்கிஷம் (The Treasure of Lent-Season). Madras: 1927. xii+289 pp.

Muthusamy Pillai, A. ஏலாக்குரிச்சி, திருக்காவலூர் - அர்ச். அடைக்கல நாயகித் திருஸ்தலத்தின் ஆரம்ப வரலாறும் வீரமாமுனிவர் சரித்திரமும் (The History of Holy Place of Adaikalanayagi at Elaokurichi in Thirukavalur and History of Veeramamuniver). Trichy: 1933. 41 pp. Only the latter work is by A. Muthusamy Pillai, the former is anonymous.

Nobili, Roberto De. தூஷணதிக்காரம் (Defence of Christianity). Tuticorin: Tamil Literature Society, 1964. iv+xxvi+558 pp.

———. அர்ச். தேவமாதா சரித்திரம் (History of St. Divine Mother). Madras: Tamil Literature Society, 1964. xviii+47 pp.

———. நித்திய ஜீவன சல்லாபம் (Dialogue on Eternal Life). Tuticorin: 1963. xvi+122 pp.

Nobili, Roberto De. **ஞானேபதேச குறிப்பிடமும் 28 பிரசங்கங்களும்** (Catechism and Twenty Eight Sermons). 2nd ed. Madras 1891. 22+iv+344+8 pp.

———. **யேசுநாதர் சரித்திரம்** (The History of Jesus Christ). Tuticorin : Tamil Literature Society, 1964. ix+90 pp.

———. **ஞான உபதேசம்** (The Teaching of Wisdom). Tuticorin : Tamil Literature Society, 1963.

———. **ஆத்தும நிர்ணயம்** (The Decision of Soul). Tuticorin : Tamil Literature Society, 1964. 8+xxiv 616 pp.

Pattippakam, Sekar. **தேம்பாவணிச் செல்வம்** (The Riches of Thembavani). Madras: 1965. 177 pp.
A critical discussion on Beschi's poem.

Pius XI. **நீதிச்சுர சமதர்மத்தின் பேரில் பதினேராம் பத்திநாத பாப்பரசரின் பகா நிருபம்** (The Epistle of Pope PiusXI On Equality). Jaffna: 1937. 41 pp.

Ponnaiya, S. K., ed. **இலங்கை சபையின் திருநற்கருணை ஆராதனை முறைமை** (The Order of Service of the Church of Ceylon on Holy Eucharist). Colombo: 1931. 40 pp.

Pope, G.U. **A Tamil Hand Book**. 2nd ed. Madras: Pub. by: P. R. Hunt. 1859. 297+86 pp.

———. **First Lessons in Tamil Or a Full Introduction to the Common Dialect of That Language**. Madras: 1856. 308 pp.

Rajamanickam, C. ed. **பாவ சங்கீர்த்தனக் குறிப்பிடம்** (Confession In Dialogue). iii+46 pp.

———. ed. **நீதிச் சொல்** (Word of Righteousness). Tuticorin, 1966. 43 pp.
An anonymous christian tract from the seventeenth century.

Rhenius. **The Gospel According to St. John**. Church Mission Press, 1836.

Rhenius. **New Testament**. Madras: 1857. 750 pp.

Rhenins. *The Gospel Acc. to Luke*. Christian Knowledge Society Press, 1845. 14 pp.

———. *The Gospel Acc. to Luke*. Church Mission Press, 1835.

Roche, Francis Tiburtius. சன்மார்க்கபோதகம் (Teachings On Good Conduct). Trichy : 1940 xvi + 582 pp.
A collection of sermons on christian conduct based on a christian calendar.

Rottler, J. P. *A Dictionary of the Tamil and English Languages*. Revised by W. Taylor and Venkatacha Moodely. 4 Parts. Madras : Vepery Mission Press, 1834 - 1841.

Sandegren, J. ஆண்டவராகிய இயேசு கிறிஸ்துவால் வெளியான தேவ அருள் மேய்ப்ப நிருபம் (A Pastoral Epistle of Divine Grace Revealed By the Lord Jesus Christ). Tranquebar : 1934. 30 pp.

Santiago, V. கிறிஸ்தவ அனுபவ கீர்த்தனைகள் (Songs of Christian Experience). Madurai : 1934. 97+30+14 pp.

Selvaraju Reddiar, C. அர்ச். அந்தோணியர் சாதுரு சங்கர மாலை (A Garland of Destroyer of Enemies, St. Antony). Madras : 1927. 94+3 pp.
A poem on the life of St. Antony of Padua and miracles.

Sethupillai, R.P. கிறிஸ்தவ தமிழ்த் தொண்டர் (Christian Tamil Contributors). 5th ed. Madras : 1864. 88+iv pp.

Starck, Johan Friendich. இயேசு கிறிஸ்துவானவர் பாடுபட்ட சரித்திரத் கியானம் (Meditations on History of Jesus Christ). Trans. by Christian Tract and Book Society. Madras : 1891. xix+476. pp.
It was translated in 1835, republished by Rt. Rev. Sargent in 1860 and revised by Samuel John in 1891.

Swedenborg, Emmanuel. ஈசுவர இரட்சிய பரிபாலன பிரபாவம் (Madras : xxxviii+568 pp).
A Tamil translation of *Sopientia Angelic de Divina Providentia*, commonly known as Divine Providence, by T. Kopala Chetti.

Thambiraja, A.C. பாமாலை (Hymns). Jaffana Christian Union, 1962. 34 pp.

Thangamuthu M, ed. இரட்சணிய தீபிகை, (The Light of Salvation)-
Vols 1-27. Malaya.

Thevanesan, K. கிறிஸ்தவ கீர்த்தனம் (Christian Lyrics) Mann-
argudi : 1933. iv+64 pp.

Thevanesan, T.W. *Life of Rev. Davasahayam* Tanjore : 1935.
104 pp.

Theyvanayagam, M. திருவள்ளுவர் கிறிஸ்தவரா? (Was Thiruvallu-
var a Christian?) Madras : 1969. 11+176 pp.

Tyng, Stephen Higginson. கிறிஸ்தவ நாமதேய தியானம்
(Meditations on Names of Christ). Tr. by E. Lewis.
Palamcottah : Christian Vernacular Education Society,
1864. 2+274 pp.

Vedhanyagam Pillai. பெண்மதிமாலை - பெண்கல்வி - பெண்மனம்
(Garland of Women - Women Education - Mind of
Women). Karaikkal : Mohamed Samadany Press, 1887.

----- . பெண்மதி மாலை (Garland of Women). Kuala Lumpur :
Act Printing Work, 1923. ii+ii+20 pp.
It contains life of the author.

----- . பெண் கல்வி (Woman Education). Ed. by Campantan,
Jaffna : 1924. 2+108 pp.

----- . நீதி நூல் (Book of Justice). 2nd ed. Madras: 1860. iv+ii+
87+35 pp.

----- . சத்திய வேத கீர்த்தனைகள் (Songs of Scriptures of Truth).
Madras : 1889. iv+118 pp.

----- . சர்வசமய சமரச கீர்த்தனைகள் (Lyrics on All Equal
Religions). Ed. by Munichamy. Madras: Sironmani Vilasa
Press, 1898. 192+8 pp.

அருளுதயம் (Sun Rising). Tranquebar : Vols.69-75.1931-38.
The Tamil Evangelical Lutheran Journal.

ஆதியாகமம் (Genesis). Manappy : Jaffna Auxillary Bible Society
1138. 451 pp.

இன்றிராயித்துகளும், வித்தானியாக்களும், கீதங்களும் அந்திபன்
களும் (Introits, Litanies, Songs and Matins). Sawyer-
puram : 1934. 91 pp.

இந்திய தேசத்து கிறிஸ்து மத சரித்திரம் (History of Christianity of India). Madras: Christian Literature Society, Madras 1933. xv+213 pp.

இயேசுவோடு தந்தையிடம் (With Jesus And with Father). Batticota: 1963. 108 pp.
Elementary Catechism.

இயேசுநாதர் சரிதை (Biography of Jesus Christ). 2nd ed. Madras: Christian Literature Society, 1963. v+21 pp.

இயேசு வரலாறு (Biography of Jesus). Colombo: 1939. xv+149 pp.

கிறிஸ்தவர் விடைகளின் மறுப்பு (Refute to Christian Replies). Madras: 1888. 71 pp.
It is by a Sanskrit Pandit.

கிறிஸ்துவின் பாட்டுகள் (Songs of Christ). Madras: 1820. 4+331+16 pp.

கிறிஸ்துமஸ்-புதுவருட பாடல்கள் (Songs of Christmas and New Year). Kula Kumpur: The Tamil Congregation of the St. Mary's and St. James' Church, 1936. 39 pp.

சன்மார்க்க விளக்கம் (An Explanation of Good Conduct). Tranquebar: 1804. 260 pp.
Biblical lections and prayers for private devotions.

சுவாமி வீரமாமுனிவர் நினைவு மலர் (Souvenir-St. Veeramamunivar). Madurai: De Nobill Press, 1944. ii+iv+82 pp.

சுவிசேஷ லுதரன் ஞான முறைமைகளின் புத்தகம் (Book on Tamil Evangelical Lutheran Church's Sacraments). Vaniyambadi: 1946. iv+93+190+120 pp.

தின போதம் (The Daily Monitor. Madras: American Mission Press, 296 pp.
Containing a text from Holy scripture and a verse of sacred poetry forevery morning and evening in the Yea

திருச்சபை ஞானகீத புத்தகம் (Church Book on Songs of Wisdom). Madras: 1887. i+i+220 pp.
Arranged for the use in the services of the Church and in schools according to the order of the festival of church of England.

திருச்சபை வருஷத்துக்கு ஏற்ற ஆரம்ப வாக்கியங்களும் சுருக்க ஜெபங்களும் (Opening Verses and Short Prayers for the Church Year). Madurai : Nadar Press, 1929. 64 pp. For Tamil Lutheran Church.

தின ஜெப மஞ்சரி (Poem of Daily Prayer). Tr. by Bexell. 5th ed. Tranquebar : Evangelical Lutheran Mission Press, 1927. v+118 pp.

தேவாராதனை மாலை (A Garland of Divine Worship Service). Vaniyambadi : M.E.L.I.M. Press, 1940. 115+627 pp.

தேவாராதனை புத்தகம் (Worship Service Book). Singapore : 1939. ii+ii+389 pp. Worship service in Methodist Episcopal Church.

தேவாலயங்களிலோதும்படி குறிக்கப்பட்ட தாவீதுடைய சங்கீதங்களும் வருஷ முழுவதும் நாடோறும் காலையிலும் சந்தியிலுஞ் செபிக்க வேண்டிய செபத்தின் ஒழுங்கும் (Psalms of David and Morning and Evening Order of Services). Madras : Vepery Mission Press. 1947. 439 pp.

பரதேசி மோட்ச பிரயாணம் (Pilgrim's Progress). Madras : Madras Tract & Book Society, 1842. 194 pp.

பாபிலோனும் அவள் குமாரத்திகளும் (Babylon and Her Daughters). Madras : 1933. viii+215 pp.

பிரெஞ்சு தமிழ் அகராதி (French - Tamil Dictionary). 2nd ed. Pondichery : 1866. 250 pp,

பிரெஞ்சு-தமிழ் சொற்களஞ்சியம் (French-Tamil Vocabulary). Pondichery : 1850. 420 pp.

பிரெஞ்சு - தமிழ் உரையாடல் (French-Tamil Conversation). 5th ed. Pondichery : Mission Catholique, 1916.

பூசை புத்தகம் (Book for Mass). Trichi : St. Joseph's Industrial School Press. 1928. 207 pp.

ஞான கீத சங்கிரகம் (Hymns Selected). Jaffna : J. R. T. S., 1946. 420 pp with index.

ஞானகீதங்கள் (Hymns). Madras : Christian Literature Society, 1930. xxxi+375 pp.

ஞான தீபம் (Torch of Wisdom). Vols. I, II. 1963-64.

ஞானப் பாட்டுகள் (Hymns). 5th ed. Madras: The Religious Tract and Book Society, 1886. xx+272 pp.

ஞானப் பாட்டுகள் (Hymns). 3rd ed. Madras: Chistian Literature Society, 1927. xiv+344 pp.
Compiled by Hymn Book Revision Committee.

நேர்மை, நன்னெறி (Integrity, Good Conduct). Jaffna: 1839. 19 pp.

மரித்தோர் ஜெபச்செண்டு (A Nose-Gay of Prayer For the Dead). Colombo: Robert Press, ii+iv+ii+337+5 pp.

மரியாயி பக்தி விளக்கம் (A Manual of Devotions to the Virgin Mary). 3rd ed. Madras: 1927. vi ii+86+i pp.

மும்மணி தியானம் (Three Hours Meditation). Ramnad: 1936. 36 pp.
Together with sacred hymns and lyrics for Holy Week and Eastertide.

வெஸ்லியன் மெதடிஸ்ட் சபையின் பகிரங்க ஜெபங்கள் நியம ஆசாரங்கள் முதலியன அடங்கிய புஸ்தகம் (Book Containing Prayers and Sacrements of Wesleyan Methodist Church). Madras: Christian Literature Society, 1929.

வேத மொழி (Word of the Bible). Manepy: 1838. 20 pp.

The Book of Common Prayer. Vepery: 1859. 181+181 pp.

A Compilation of Revised Gospel Hymns and Lyrics With Prayer and Service Books for the Use of the Methodist Church. 2nd ed. Colombo: 1939. ii+2+222+201+89 pp.

The Holy Bible. Madras: The Madras Auxiliary Bible Society at the American Mission Press, 1850. 1250 pp.

Old Testament. (The Five Book of Mosès). Printed for the Madras Auxiliary Bible Society at the Church Mission Press. 1827. 637 pp.

Manuscripts

Most of the details are gathered from the hand-list of Tamil Manuscripts prepared by Dr. Albertine Gaur, The Deputy Keeper at the Department of Oriental Manuscripts and Printed Books.

Vedanayaga Sastri. முன்னுரை (Introduction). Tanjore: 1801. Paper Manuscript. This is divided into three Parts. **Munnurai Venba, Meyyarivu Venba, Gnanavali Venba**. In the introduction the author acknowledges that he has been inspired by Auvaiyar's work and in order that the others may not say of us that we have no such books. He has compared Auvaiyar's verses for the use of teaching in schools. He also refers to his composition as 'the third book of Tamil learning'.

பராபரன் மாலை (Garland of God). Tanjore: 1815. Paper Manuscript. This is divided into **Kalippa, Kalithurai**. This was originally composed in 1794 and had been used by various congregations in different places. The author produced the present version for instructing young people for prayers. The book is referred to as 'the fourth book of Tamil learning'.

நூறு சுலோகம் (One Hundred Slogas). Tanjore: 1816. Paper Manuscript. English title page refers to it as the rule which a good christian should observe, composed by the Rev. Ancient Missionaries of Tranquebar. Originally written in prose it was rendered into verse some twenty years ago so that it should not be forgotten so easily. The author has by the order of the Rev. E. Kohlhoff completed it in the year 1816 in Tanjore for the use of Schools. It is referred to as 'the fifth book of Tamil learning'.

சாதித்திருத்துவின் பைத்தியம் (The Madness of Abolishment of Caste). Tanjore: 1829. 64 folios. Paper Manuscript in Tamil and English.

Beschi. **Tamil and Latin Grammar**. 1728. 141 ff.

Paper Manuscript. First four folios are damaged and bound in contemporary goat skin with initials P. C. in gilt. Copy of Beschi's **Kodunthamil** printed in Tranquebar in 1738. This manuscript seems to have

been copied from a now lost earlier edition. There is another copy dated 1744, Madurai. This manuscript was purchased from Guaritsch (?) on 23rd January 1865.

Ziegenbalg, B. **Verzeichnis Der Malabarischen Buecher** (A Catalogue of Malabar Books). Tranquebar: 1708. 23 folios.
Paper manuscript.

Biographical Notes. 47 ff.

Paper manuscript in Tamil and English. On Scholars such as R. Caldwell, Robert Orme (1728 - 1801), T. Burrow (including a letter by him), W.H. Drew, Richard Hall Kerr and members of the Danish Mission in Tranquebar, the church of St. Thomas in Madras etc.,

Miscellaneous Notes on Tamil Grammar and Bibliography. 2-58 ff.

Paper manuscript. In Tamil and English.

Instruction on God, Creation and Redemption for Man. 16 leaves.
Palm - leaf manuscript.

Gold Jewels Worn By Colombo Chettis (Christians).

Paper manuscript. Has transliteration in Tamil Script. English and translation with explanations.

Two Letters. One in German dated 1832 written in Tanjore and the other in Tamil dated 1846 written in Tranquebar.

Sermons in Tamil. 20 leaves.

Palm - leaf manuscript.

St. Mathew, 5:1-6. 2 leaves.

Palm - leaf manuscript.

Evangelia aller Sonn-und Feiertage durchs ganze Jahr

(Gospels for All Sundays and Special Days Through Whole Year). Tranquebar: 18th Century. 104 leaves.

Palm - leaf manuscript.

Gospel of Mathew. 111 ff.

Paper Manuscript. In Tamil and Portuguese languages.

Tamil, Sinhalese, Danish and German fragments.

Palmleaf and paper manuscript. Badly damaged wrapped

in paper with Danish text with reference to the Raja of Tanjore and the Danish Government in Tranquebar dated 1st February 1846.

Commandments. In Tamil and Portuguese.
Fragment from a Christian missionary work. 17/18 th century,

Treatise on N. T. 107 leaves.
Palm-leaf manuscript. Incomplete.

மாதாலயத் திருப்பணி (Service to Church of Mary).

தேவ அருள் வேத புராணம் (Biblical Epic on Divine Grace).

ஆத்ம நிர்ணயம் (Decision of Soul).

ஆத்ம போதினி (Teacher of Soul).

காசிப் பண்டாரம் (Kasipandaram).

There are few other fragments of christian hymns and unidentified manuscripts in Tamil.

INDIA OFFICE LIBRARY, LONDON.

Printed Books

Anpammal Paul கவர்ணபாய் அல்லது இல்லற இன்ப ரகசியம்
(Swarnabai or Secret of Homely Bliss). Trichy :
1923. 256 pp.

Appasami Pillai, நான் கிறிஸ்தவனான முகாந்திரம் (The Reason
for Becoming Christian). Madras : 1910 xiv+112 pp.

Appava Asariyar, A. தேவமாதாவின் அற்புதமான சரித்திரம்
(Miraculous History of St. Mary). Madras : 1874. 116 pp.

Azariah' V. S. இந்தியாவில் சுவிசேஷ பிரபல்யம் (Proclamation
of Gospel in India). Madras : 1925. 80 pp.

-----, பரிசுத்த ஞானஸ்நானம் (Holy Baptism). Madras :
1914. 10 pp.

Barthe J.M. அர்ச். மார்க்கரெட். மரியம்மாளின் சரித்திர சங்க்ஷேபம்
(An Abridgement of History of St. Margret Mary).
Thichy : 1221. 192 pp.

Blomstrand, A. திருச்சபை சரித்திரம் (History of the Church).
Tranquebar : 1869. 365+53 pp.

Bradley, சத்திய வேதத்தைக் கண்டுணர நிச்சயமான வழி
(A Sure Way to Understand Holy Bible). Tr. by
Paranjothi Raju. Madras : 1926.
A rendering from the English of a tract dealing
with the establishment of protestantism in England.

Canimata Pillai, C. மத்தேசு சுவிசேஷ வெண்பா (A Poetry of
Mathew's Gospel). Madras : 1908. 17+73 pp.

Caldwell, R. நற்கருணை தியான மாலை (A Garland of Meditation
on Eucharist). Madras : 1912. 46 pp.

Cankopankanadha Swami. சத்திய வேதாகம சங்க்ஷேபம் (Summary
of Holy Bible). Madras : 1975. 176 pp.

Cheranace Leopold, A. E. அர்ச். அந்தோணியாரின் அற்புத சரித்தி
ரம் (Miraculous History of St. Anthony). Madras :
1922. 224 pp.
A translation of "*The Life of St. Anthony of Padua*"

Chinnappanadha Swami, A. மனோரஞ்சித மனோன்மணி (The Belov-
ed Manonmaney). Madras : 1911. 340 pp.
A novel intended to illustrate ethical principles.

Cornelius, J. கிறிஸ்து வேத சங்கிரகம் (Biblical Compilation
on Christ). Palamcottah : 1168. xiii+599 pp.
Sermons on christian doctors.

Cornelius. இராக்வேண்ட் ஐயரின் ஜீவிய சரிதை (Life History of
Rev I. G. Ragland). Palamcottah : 1871.
A Translation of *Memories of the Rev. I.G. Ragland*.

Cornelius, J. உவமைகளின் வியாக்கியானம் (Interpretation of
Parables). Palamcottah. 1874. 54 pp.

Clayton, A.C. இயேசு கிறிஸ்துவும் அவருடைய சீஷர்களும் (Jesus
Christ and His Disciples). Madras : 1909. 107 pp.

Clayton, A.C. வேத அகராதி (Bible Dictionary). Madras : 1911. 917 pp.

Clarke, A. சத்திய நாதன் ஐயரின் ஜீவிய சரித்திரம் (Life History of Rev.W.T.Sathianathan). Madras : 1895. xi+192 pp.

Daniel Pillai. பக்தி மஞ்சரி (A Poem Of Devotion). Madras : 1807. 78 pp.

A devotional treatise for christians together with accounts of the early christian missionaries in S. India.

Dibb, Ashton. பூர்வ பாதை (An Old Way). Palamcottah : 1873. 195 pp.

Elijah Hoole. *The Lady's Tamil Book*. Madras : 1859. 148 pp. Part of Common Prayer in Romanised Tamil together with the English text in parallel columns and preceded by a short grammar of Tamil.

Fabricius. ஞானப் பாட்டுகளின் புத்தகம் (A Book of Hymns). Tranquebar : 1863. xvi + 418 + xxxviii pp.

Gnanaparanam, V. யேகோவா நாம சங்கீர்த்தன மஞ்சரி (A Poem on Praise of Name of Jehovah). Tinneveli : 1937. 367 pp.

Gonasabue, I. புரந்திம காண்டம், பச்சிம காண்டம் (Section on Oldness, Section on West). Madras : 1913 4. vii+349 pp and 5+254 pp.

Hoff, Esticl. *Religious Meditations on Certain Phases of Christ's Life*. Arni : 1912. 488 pp.

Hobbs, Stephen. பூர்வீக சரித்திர சுருக்கம் (An Abridgement of Ancient History). Palamcottah : 1851. 205 pp.

Hippolyte, I. திருவிருதய அப்போஸ்தலன் (An Apostle of Sacred Heart). Jaffna : 1906. 140 pp.

Hood, W.G. அர்ச் பிரான்சிஸ் அசிசிரியர் (St. Francis of Assisi). Madras : 1925. 55 pp.

Jakarao Mudaliar, A.S. அர்ச் குசையப்பன் கலம்பகம் (A Kalam-bagam of St. Joseph). Madras : 1914. 30 pp.

Joseph Iyas, M. தெய்வத்தாயின் அமலோர்ப்பவ மான்மிய மணி
மாலை (A Pearl Garland of God - Mother). Trichy
1904. 96 pp.

Kingsley, Florence, M. கிறிஸ்துவின் தோழன் ஆகிய தீத்து (Christ's Friend Titus). Velacheri: 1913. 338 pp.

Kulandai Sami Pillai, M.P. அருள் மழை (Rain of Grace). Madras:
1925, 48 pp.
Christian tale of edification.

Lagerquist, A. திருமாளிகை தூண்கள் (Pillars of Divine House-
hold). 2 Pts. Madras: 1926. 110 pp.
History of the christian church and its leader.

Lakshmanan, P. நித்திய சுதந்தரம் (Eternal Freedom). Tinneveli:
1925. 133 pp.
A manual of daily meditations adapted from a work
by James Miller.

Lazarus, J. எபிரேயருக்கு எழுதிய நிருபம் (Epistle To the Hebrews).
Madras: 1917. 217 pp.

Leslie, Mary. E. சூரியோதயம் (Sun-Rise). Madras: 1876.
A story of the zenana mission - a christian missionary
tract.

Lignori, Alphonse, Marie. மரண ஆயத்தம் (Preparation for
Death). Madras: 1934. xxxi+538 pp.

Louis, Cyril. உத்தரிக்கிற ஆத்துமாக்களின் வணக்கமாதம் (Adora-
tion of Souls in Purgatory). Trichy: 1908. 356 pp

———. அருளானந்தர் சரித்திரம் (Biography of Arulananadhar).
Trichy: 1906.

———. அர்ச். தேவமாதாவின் வணக்கமாதம் (Adoration of Saint
God-Mother). Trichy: 1919. / vii+359 pp.

———. அர்ச். சூசையப்பர் வணக்கமாதம் (Adoration of St.
Joseph). Trichy: 1916. 359 pp.

Lowest, Abbe. ஆத்துமாக்களின் அழகைக் குரல் (Lamentation of
Souls). Trans. by S. Antony, Jaffna: 1908. 127 pp.

Macgregor, Helen. பழைய ஏற்பாட்டில் ஜீவியமும், காலமும் (Life and Time in Old Testament). Madras : 1915. 164 pp.

Masilamani, J.S. *A History of Christianity in India*. Madras : 1933. xv+213 pp.

Michael, M.J. கபால மாலை (A Garland of Gabalam). Madras : 1914. xxiii pp.

Mohammad Diyaldin, S. *A Moslum Missionary Tract Attacking Christianity*. Madras : 1909. 107 pp.

Sahayam, V.D. ஆத்தும தத்துவம் (The Philosophy of Soul). Madras : 1929. viii+140 pp.

Sargent, E. மத்தேயு என்பவர் எழுதின சுவிசேஷம் (Gospel according to St. Mathew). Palamcottah : 1857. vii+167 pp.

Susaiya Pillai, C.R. நடுதீர்வை உலா (A Ula of Justice). Trichy : 1916. 48 pp.

Packianathan, D.M. *Collected Articles Religious Topics By a Protestant Clergyman*.

Packiam, M. *A Christion Tract of Salvation*. Tranquebar : 1890. 176 pp.

———. M. ஞானமிர்த சரிதைகள் (Histories of Nector of Wisdom). Tranquebar : 1861-69. 68. pp.

Paul, S. *A History of the Book of Common Prayer*. Madras : 1875. 65 pp.

Philips, J. மறுபிறப்பு (Rebirth). Tirupatur : 1913. 15 pp.

Periyasami Udayar, A. தேவமாதாவின் பேரில் பதிகம் (A Poem on St. Mary). Trichy : 1904. 36 pp.

Pope, G.U. *A First Catechism of Tamil Grammar*. Oxford : 1895. 39+39 pp.
With an English translation by D.S. Herrick & English notes by the author.

———. கிறிஸ்துதத்துவ தீபிகை (A Lamp of Christian Philosophy). Madras : 1848. 23+192 pp.

Popley, H.A. சற்சமய விளக்கம் (A Commentary on Virtuous Religion). Madras : 1917. x+134 pp.

An anthology of verses linked by a commentary interpreting Hindu ethical ideals from christian viewpoint.

Rhenius, C.T.E. மோட்ச மார்க்கம் (A Heavenly Way). Madras: 1834. 414 pp.

Compilation from the christian scriptures showing the harmony of the gospels.

———. வேத பொருள் (The Theme of the Bible) Madras : 1854. 210+19 pp.

———. வேத உதாரண திரட்டு (A Compilation of Biblical Examples). Madras : 1835. 314 pp.

Christian Missionary treatise partly based on Horne's *Introduction to the critical study of the Holy Scriptures*.

Roberts, W.M. *A Christian Polemical Treatise Condemning Idolotry*. Madras : 1823. 126 pp.

Roche, T. *A Life of a R.C. Saint Cureclars*. Trichy : 1908. 247 pp.

Samuel, V. லாசருவின் சரித்திர கீர்த்தனை (Hymn on History of Lazarus). Palamcottah : 1911. 21 pp.

———. தானியேலின் பஞ்ச காண்ட கவிதை (Poem on Deniel's Time of Famine). Palamcottah : 1915. 58 pp.

Santiago, J. வேதோபதேசக் கும்மி (Kummi of Scriptural Teaching). Trichy : 1918. 63 pp.

Sattam Pillai, A.N. தெகிலீம் என்ற சங்கீதங்கள் (Psalms, the Tehilim). Madras : 1868. 155 pp.

A poetical rendering of Book of Psalms.

Scudder, H. M. வேதோபதேசப் பரிமளம் (Fragrance of Biblical Teaching). Madras : 1868. 155 pp.

Selvaraja Rettiar, C. சேசு கிறிஸ்துவின் ஜீவிய சரிதை (Life History of Jesus Christ). Madras ; 1927. 455 pp.

———. அர்ச். கிஷ்ட மோனிக்கம்மாள் சரித்திரம் (History of St. Monica). Madras : 1927. 156 pp.

- Selvaraja Rettiar, C. அர்ச். சிஷ்ட சிசிலியம்மாள் (St. Cicilia).
Madras: 1926. 61 pp.
- Sethu pillai, R.P. கால்டுவெல் ஐயர் சரித்திரம் (History of Rev. Caldwell). Tinneveli: 1944. 126 pp.
- Stephen, V.W. குருக்களும், சபைகளும் (Pastors and Churches).
Tinneveli: 1916. 116 pp.
An account of the C M.S. Mission of Tinneveli.
- Sterling, W.H. ஞான சமுத்திரம் (Ocean Of Wisdom). Madras: 1868. 636+237 pp.
There are other editions of 1875, 1878, 1887.
- Schwartz, I.M.N. ஞானஉபதேச வினாவிடை (Catechism). Tranquebar: 1873. 66 pp.
- Schwartz, J.M.N. ஞான உபதேச விளக்கம் (An Explantion of Catechism). Trans. by Daniel Pillai. Madras: 1853. 295 pp.
- Stapley, C.G. இயேசு கிறிஸ்துவும் அவடைய ஊழியரும் (Jesus Christ And His Minister). Madras: 1925. 296 pp.
- Smith, A. புதிய ஏற்பாடும் அதின் ஆசிரியர்களும் (New Testament and Its Authors). Madras: 1917. viii+114 pp.
- Swartz, C.F. விக்ரிகப் பட்டிக்காரனுக்கும், கிறிஸ்தவனுக்கும் உண்டான சம்பாஷணை (A Dialogue Between a Heathen and Christian). Tranquebar: 1874. 122 pp.
- Thomas, A.H. ஜோசப் சரித்திரம் (History of Joseph). Trichy: 1915. 70 pp.
- Vedanayaga Sastri. சாஸ்திரக் கும்மி (Kummi on Religious Institutes), Madras: 1861. vi+135 pp.
- Watt, E. வேத சாஸ்திரம் (Bible History). Madras: 1841. 208+238 pp.
- Walther, C.T. திருச்சபையின் சரித்திர புத்தகம் (Book of Church History). Tranquebar: 1799. 316+34 pp.
- Walker, T. சுவிசேஷகர் இலக்கு (Aim of an Evangelist). Madras: 1915. 100 pp.

Wright, F.W. *English Translation of a Collection of Official Documents in the Tamil Language*. Madras: 1896. 69 pp.

Ziegenbalg and Gruendler. *வேத சாஸ்திரம்* (Biblical Theology). Halle: 1855. 12+354 pp.

Ziegenbalg, B. *அக்கியானம் எத்தனை அருவருக்கப்படத்தக்க காரியம்* (How Shameful Is Idolotry). Tranquebar: 1713. 64 pp.
A christian tract against idolatry.

அப்போஸ்தலர் நடபடிகள், பால் எழுதிய நிருபங்கள் (Acts and Pauls' Epistles). 1863.

அப்போஸ்தலருடைய நடபடிகள் (Acts of the Apostles). 1829. 363+465 pp.

ஆத்ம உத்தியானம் (A Flower - Garden of Sou's). Madras: 1832. 19+309+54 pp.
A catholic prayer book.

ஆமோஸ் திர்க்கத்தரிசன ஆகமம் (Book of Prophet Amos). Madras: 1936. With introduction and commentary by T. C. Witney & T. Natalimalan.

ஆராதனை முறைமைகள் (Order of Services). Madras: 1861. 135pp.
As in Church of England.

எபேசியர் பிலிப்பியர் நிருபங்களின் வியாக்கியானம் (Commentary on Epistles to Ephesians and Philipians). Madras: 1872. 200 pp.

எபிரேயர் நிருப சுருக்க வியாக்கியானம் (Short Commentary on Epistle to the Hebrews). Madras: 1924. 124 pp.

கன்னியர் துணை (Patronage of Sisters). Trichy: 1922. 117 pp.
A prayer book.

கன்னியர் பொக்கிஷம் (A Treasure for Sisters). Trichy: 1922. xxxvi+101 pp.
A prayer book.

கலெக்ட் எனும் சுருக்க ஜெபங்கள் (Collect or Short Prayers). 1871. 19+209 pp.
For Lutheran Churches.

கிறிஸ்து போத சாரம் (The Essence of Christ's Teaching).
Madras : 1861. xx+424 pp.

கிறிஸ்து சமய நிலை (The Position of Christian Religion).
Madras : 1872. xii+126 pp.
A manual of christian duties for the churches for
the ancient Madura Mission.

கிறிஸ்து மத கண்டன திரட்டு (A Compendium of Refutations
of St. Mary). Madras : 1915. 718 pp.
A Hindu polemical writing condemning christianity.

கிரேக்க இலக்கணம் (Greek Grammar). Madras : 1867. 52 pp.

கொரிந்தியர் நிருப பாடங்கள் (Lessons on Corinthian Epistles).
Madras : 1917. vi+152 pp.
With commentary by V. S. Azariah.

சத்திய வேத கீர்த்தனை (Lyric on Truth of the Bible). Madras :
1877. 59+ix+9 pp.

சங்கீத ஆகம பிரகரணம் (A Prelude to Book of Psalms).
3Vols. Palamcottah : 1857.
Vol. III 478 pp.
Vol. II 574 pp.
Vol. I 602 pp.

சன்மாரக்க விளக்கம் (Explanation on Good Conduct). Tranquebar :
1804. 260 pp.
This bears the Latin title, *Pictas Christiana demonstrata
and devotincum do mestican Promovendan.*

சாலமன் வாக்கியங்களுன் பேரில் விருத்தியுரை (A Commentary
on Proverbs of Solomon). Palamcottah : 1858. 253 pp.

சுவாமி வீரமாமுனிவர் நினைவு மலர் (A Sourvenir of Swami
Veerama Muniver). Madurai : 1944. 81 pp.

சுவிசேஷ சரித்திர வினா விடை. (Catechism of Gospel History).
Madras : 1952. 208 pp.

செம்புலிங்க நாடார் கதை (Story of Sempulinga Nadar).
Madras : 1924. 65 pp.

சேசு நாதரின் திருப்பாடுகளின் பேரில் துக்க சிந்து (An Elegy
on sufferings of Jesus Christ). Trichy : 1914. 28 pp.

தபசுக் காலப் பொக்கிஷம் (Treasure for Lent Season).
Parangimalai : 1927. xi+289 pp.

தெய்வாராதனை மாலை (A Garland of Divine Worship). Erode :
1915. 121 pp.

Forms of service of the South India United Church.

தெய்வாராதனை மாலை (A Garland of Divine Worship).
Tranquebar : 1877. vii+336+47 pp.
Lutheran church book including Luther's Smaller
Catechism.

திருக்குடும்ப பக்தி மாலை (A Garland of Devotion on Divine
Family). Trichy : 1924. 564 pp.

திருமந்திரங்கள் (Divine Prayers). Madras : 1829. 41 pp.

திவ்விய பூசை (Holy Mass). Trichy : 1924. 367 pp.

தேவ ஸ்தோத்திரக் கீர்த்தனைகள் (Lyrics on Praise of God).
Trichy : 1894. 93 pp.

பகிரங்க ஜெபங்கள் (Open Prayers). Madras : 1909. 34 pp.
Order of prayers of the Wesleyan Methodist Church.

புதிய ஏற்பாடு (New Testament). Madras : 1872-5.
Translation and commentary by W. T. Sathiyathan.

புதிய ஏற்பாடாகமம் (New Testament). Calcutta : 1922. ix+650 pp.
A new translation by Gnanaprakasam.

பரிசுத்த யோவான் எழுதின சுவிசேஷம் (Gospel According to
St. John). Madras : 1913. 272 pp.

புதிய ஏற்பாடு (New Testament). Trichy : 1922. 727 pp.
A translation from T.B. Trincal.

பொக்கிஷம் (Treasure). Madras : 1850. 764 pp.
A Christian Prayer Book.

பொதுவான ஜெப புஸ்தகம் (A General Prayer Book). Madras :
1822. 214 pp.

———, 1846. 216 pp.

பொதுவான ஜெப புஸ்தகம் (Common Prayer Book). 1858. 120 pp.

———. 1859. 22+181+181 pp.

போதக நிருபங்கள் (Pastoral Epistles). Pasumalai : 1917.
163 pp.

ஞானப் பாட்டுகளின் ராகப் புத்தகம் (A Tune Book of Hymns).
Tranquebar : 1878. 48 pp.

A book of music indicating the tunes of the hymns in
Fabricius Hymn Book.

ஞானப்பாட்டுகள், கீர்த்தனைகள் அடங்கிய புத்தகம் (A Book con-
taining Hymns and Lyrics). Palamcottah: 1876. 136+69 pp.

ஞானப்பாட்டு மாலை (A Garland of Hymns). Tranquebar : 1871.
134 pp.

ஞான ஜீவியம் (A Wise Life): Trichy : 1908. 516 pp.

ஞானோபதேசம் (Catechism). Madras : 1840. 44pp.

ஞான உபதேச ஒழுங்கு (An Order for Catechism). Tranquebar:
1868. 70 pp.

ஞான உபதேச தடாகம் (Pond of Catechism). Trichy : 1910.
665. pp.

ஞானஉபதேச குறிப்பிடம் (A Summary of Catechism). Tranque-
bar : 1924. 48 pp.

A rendering of Luther's Small Catechism.

ஞான உபதேச குறிப்பிடத்தை விஸ்தரிக்கும் வினாவிடை (An Expla-
natory Catechism). Tranquebar : 1872. 160 pp.

An abstract of Spencer's explanation of Luther's Cate-
chism.

ஞான உபதேச வினா விடை (Catechism). Tranquebar : 1868. 65pp.
A lutheran catechism.

நசரைக் கலம்பகம் (Kalambagam of the Nazarite). Tanjore :
1925. 60+x pp.

நம்முடைய ஆண்டவர் அருளிச்செய்த உவமைகள் (Parables of
Our Lord Jesus). Madras : 1841. 16 pp.

நல்ல ஆயன் சோலை (A Flower-Garden of Good Shepherd). Madras: 1925. 543 pp.

நல் விதவை நடபடி (Acts of Good Widow). Madras : 1874. 28pp.

நித்திய கிரீடத்தின் ரத்தினங்களில் ஒன்று. (A Gem from Eternal Crown). Madras : 1931. 128 pp.
A life of a woman missionary.

மத்தேயு எழுதிய சுவிசேஷம் (Gospel According to St. Mathew). Madras : 1852. 544.
With the commentary of Barnes and translation by J.A. Regal.

மாமரியின் மைந்தர் பொக்கிஷம் (Treasure for Children of St. Mary). Trichy : 1925. 572pp.

முதலாம் ஞான உபதேசம் (Catechism). Madras : 1875. 24pp.
A Wesleyan Methodist catechism.

இயேசு கிறிஸ்து அருளிய புதிய உடன்படிக்கை (Jesus Christ's New Covenant). Madras : American Mission Press, 1860.

லூகாஸ் எழுதின சுவிசேஷம் (Gospel According to St. Luke). Trichy : 1914. 158 pp.

லூக்கா, அப்போஸ்தலர், ரோமர் (Luke, Acts of the Apostles, Romans) 1860. 286 pp.

வேத சரித்திரம் (Bible History). Tranquebar : 1873.

வேதாசிரம சரித்திரம் (Bible History). Trans by I. M. Michael Madras : 1913. xiii+393 pp.

வேத பொறிப்பு. (An Abridgement of Bible). Madras : 1848. 270pp.
A compendium of Scripture History.

வேத சரித்திர வினா விடை (Catechism of Bible History.) Tranquebar : 1873. 28 pp.

வேதோபதேச முத்தாவளி (Pearl Garland of Biblical Teaching). Madras : 1864. 336 pp.
A rendering of Heidelberg Catechism.

ஜீவகணை (Stream of Life). Madras : 1871. 72 pp.

ஜெபத்தியான குரல் (A Voice of Prayer Meditation). Madras : 1870. 14+448+173+158 pp.

An Account of the Foundation of a Catholic Church. Trichy : 1916. 64 pp.

Anglican Book of Common Prayer. Madras : 1861. 182 pp.

Anglican Book of Common Prayer. Madras : 1877. Li+460 pp.

An Anglican Catechism. Madras : 1841. 43 pp.

A Brief of History of the Tranquebar Mission. Tranquebar : 1906. 16 pp.

'Lecre der Waar heid (The Triumph of Truth). Trans. by Mathew Jurgen. Colombo : 1789. 148 pp.
Catechism of the Dutch Reformed Church for use in schools.

Manual of Prayers. Trichy : 1923. 344 pp.

A Roman Catholic Book of Devotions. Trichy : 1918. 639 pp.

Stories from Old Testament History. Madras : 1877. 110 pp.

A Translation of Harry's Catechism. Madras : 1877. 151 pp.

BODLEIAN LIBRARY, OXFORD.

Printed Books

Arumugathambiran. தோத்திர மாலை (Garland of Thanksgiving). 12 pp.

Fabricius and Breithaupt. **Malabar and English Dictionary.** 2nd ed. 1779.

This was revised and corrected by the Rav. Poezold, Mr. William Simpsons and the Malabar Catechists and it was printed in Vepery in 1809.

Pope G.U. *First Lessons in Tamil or A Full Introduction to the Common Dialect of the Language*. Madras: American Mission Press, 1856. 308 pp.

———. 2nd edition of the same work. 1859. 297+86 pp.

———. *et al. The Gospel According to St. Mathew*. Tanjore: Revision Committee, 52 pp.

This is the first part of a revision of the Tamil Scriptures, undertaken by a committee consisting of nearly all the missionaries of the church of England labouring in connection with the venerable society for the Propagation of the Gospel in Foreign parts in the Tanjore Circle of Missions. Important versions which were considered for revision were: Ziegenbalg's first edition; the Colombo version of 1748; The revision of Fabricius, Rottler and others in various editions; The version which goes by the name of the late Rhenius; The revision of St. Mathew by some of the Tinneveli Missionaries in the Madras Bible Society's former plan.

Rhenius, *The Gospel According to St. John*. Church Mission Press, 1836.

———. *The Acts of the Apostles*. Church Mission Press, 1937.

———. *The Gospel According to Luke*. Christian Knowledge Society Press, 1845. 147 pp.

———. *A Grammar of Tamil Language with an Appendix*. Madras: Published by P. R. Hunt, 1853. 292 pp.

———. புதிய ஏற்பாடு (New Testament). Madras: The Madras Auxiliary Bible Society, 1857. 750 pp.

ஆதியாகமம் (Genesis). Manepy: American Mission Press for Jaffna Auxiliary Bible Society, 1838. 451 pp.

சங்கீதங்கள் (Psalms). Manepy: American Mission Press for Jaffna Auxiliary Bible Society, 1839. 369 pp.

தின போதம் (The Daily Monitor). Jaffna : American Mission Press for J. R. T. S., 296 pp.

தேவாலயங்களிலோதும்படி குறிக்கப்பட்ட தாவீதினுடைய சங்கீதங்களும் வருஷ முழுவதும் நாடோறும் காலையிலும் அந்தியிலுஞ் செபிக்க வேண்டிய செபத்தின் ஒழுங்கும் (References of Psalms of David to be Read in Churches and Order of Morning and Evening Services). 3rd ed. Madras : Vepery Mission Press, 1837. 439 pp.

பரதேசி மோட்ச பிரயாணம் (Pilgrims' Progress). American Mission Press for Madras Tract and Book Society, 1843. 194 pp.

ஞான கீத சங்கிரகம் (A Collection of Hymns). Jaffna : American Mission Press for J. R. T. S., 1846. 420 pp with index.

நேர்மை நன்னெறி (Good Conduct of Honesty). Jaffna : J.R.T.S., 1839. 19 pp.

வேத மொழி (Biblical Terminology). Manepy : 1838. 20 pp.

Bible. Madras : American Mission Press for the Madras Auxiliary Bible Society, 1840.

Bible. Vepery : Madras Auxiliary Bible Society, 1880. 1470 pp. This was revised under the auspices of the British and Foreign Bible Society.

The Holy Bible. Madras : American Mission Press Auxiliary Bible Society, 1850. 1253 pp.

New Testament (Pauline Epistles). 3rd ed. Church Mission Press, 1824. 910 pp.

The O. T in Tamil Containing the Five Books of Moses. 4th ed. Madras : Church Mission Press for the Madras Auxiliary Bible Society, 1827. 637 pp.

The Book of Common Prayer. Vepery : The Diocesan Press, 1859. 181+181 pp.

Sermon on the Mount in English, Tamil, Malayalam, Kanarese and Telugu. Madras : Adelphi Press, 1860.

Only transliterations with a vocabulary, minute grammatical praxis and inflexional tables.

Manuscripts

Most of the details are gathered from the handist made by G.U. Pope entitled, *Catalogue of Tamil Manuscripts in the Bodleian Library*.

Nobili, Robert De. அறித்திய நித்திய வித்தியாசத்தின் விவேகம் (The Discrimination of the Difference Between the Non-Eternal and the Eternal). 104 ff.

Paper Manuscript. Written on both sides. Fourteen differences are given in as many chapters. The style is far from simple being full of sanskrit but it is well adapted for use among the more educated classes.

ஏழுதிழமைகளுக்குத் தியானம் (Meditations for Seven Days). 134 ff.

Paper Manuscript. Work by De Nobili (?). Somewhat simpler than the preceding.

The Order of Divine Service According to the Usage of the Dutch Reformed Church. Trans. by Philip De Fries. c. 1716. 28 ff.

Paper manuscript. Written on both sides. It contains the liturgy, order of baptism, matrimony and various prayers. Incomplete. The whole has been repeatedly printed in a very greatly improved version.

A Part of Sermon in Tamil on Acts 16:31. 4 ff.

Paper manuscript.

A Sermon in Tamil on 1 Jn. 2:17. 7 ff.

Paper manuscript. An interesting specimen of the Dutch christian Tamil of the period.

A Sermon on John 1:14. 6 ff.

Paper Manuscript. The Tamil is more careful than in the preceding. John is 'சுவாணி' and 'Gospel' is 'ஏவஞ்செலி'.

A Fragment of an Exposition of the Article in the Creed: I Believe in the Holy Catholic Church. 8 ff.

Paper manuscript.

சுவிசேஷ விரிந்துரை (Exposition on Gospels). 140 ff.

Paper manuscript. Written on both sides. A series of sermons on the gospels for Sunday and principal festivals with a table of movable feasts for the years 1731-1755. The author was an ascetic and whose name was Cankopanik-atikam, a senior priest from Ceylon, belonging to the community of the ascetic Philip Neri.

ஞான உபதேசம் (Catechism) 1731. 173 leaves.

Palm - leaf manuscript. Written in both sides. It contains 28 sermons.

A Manual of Devotion for Roman Catholic Converts Defecting in the Beginning c. 1750. 111 ff.

Paper manuscript. Written in both sides. Three leaves are missing. It begins with an exposition on Lord's Prayer.

A Brief Summary of Adam Charles' 'Clavis Biblia' for the Use of Two Converts from Buddhism. 1821. 112 leaves.

Palm - leaf manuscript. Written on both sides. The original is in *Miscellaneous Works of Adam Clarke* Vol XII. Teggs: 1837. pp 66-137. There is also a translation of the same author's directions for reading the Bible in *Works* Vol. XI. pp 427 - 430.

Twenty - five Sermons on Practical Subjects for Roman Catholic Congregation. c. 1740. 167 leaves.

Palm - leaf manuscript. Written on both sides.

தேம்பாவணி (Thembavani). 750 leaves.

Written on both sides. This copy is imperfect.

வேதியர் ஒழுக்கம் (Manual for Catechists). 18th Cent.

Palm - leaf manuscript. Written on both sides.

ஆறு லட்சண விளக்கம் (Explaining of Six Qualities). 66 leaves.

Palm - leaf manuscript. Written on both sides. It has illustrations from Hindu works.

A Collection of Passages of Holy Scriptures in Tamil. 120 leaves.

Palm-leaf manuscript. Written on both sides. It contains translations of Gen. 9:5-14:8; Gen 9:15-19:13; Gen 19:14-24:33. The handwriting resembles that in the manuscript of

17th century. It is probably the older specimen of an attempt to translate the portion of the Bible.

A Minute Analysis of and Translation of a Grant of a Lands and Privileges to the Jews of Cochin. 25 leaves. Palm - leaf manuscript.

Legend of Mayilapur, or St. Thome. 4 leaves. Palm - leaf manuscript.

திறக்கப்பட்ட நரகம் (Open Hell). 141 leaves.

Palm - leaf manuscript. A description on hell and the forces of evil with explanations of Christology. This is arranged to be devotions for each day of the week with prayer. On the final page it reads, "In the year 1753, in the Tamil month of **Vaigasi** the 5th, on Saturday evening by 5 O' clock with the help of God, Malayan completed the writing. From page 77, this book has the history of St. Simon Stilis and other saints.

Letter to Duthie from Arumainayagam Edward Woodford, Asst. Missionary, Attur. 15 February 1859. Farewell letter to him explaining the situation of the church buildings and educational institutions in various places in south Travancore requesting him to find money for the repairs and building up of the new churches.

JOHN RYLANDS LIBRARY, MANCHESTER.

Printed Books

Pope, G. U. **A Tamil Hand Book of full Introduction to the Common Dialect of That Language.** 3rd ed. Madras : 1867. 388 pp.

The Bible. Trans. by Rhenius. Madras : 1840. 652 pp.

Gospel and Acts. Trans. by B. Ziegenbalg and J. E. Gruendler. Tranquebar : 1714. 494 pp.

Biblia Tamulica. Trans. by B. Ziegenbalg and Benjamin Schultz. 8 Vols. Tranquebar : 1723 - 27.

New Testament. Colombo : 1748.

New Testament in Malabar. Vepery : 1722.

Manuscripts

Dictionarium Tamulicum et Latinum. 1780. 383 ff.

Paper manuscript.

Beschi. சதுரகராதி (A Dictionary). 1778. 169 pp.

———. தேம்பாவணி (Thembavani). 1800.

With commentary.

CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY, CAMBRIDGE.

Printed Books

Beschi, C. J. **Clairs Humaniorum Literaum Sublimioris Tamulici Idiomatis** (Tamil Idioms). Ed. by K. Ihlefeld. Tranquebar : 1876.

It has a preface by A. Burnell.

Mehlo. Philippus de. **Psalms in Tamil.** Colombo : 1755.

Thaninayagam, Xavier, S. **Antao De Proenca's Tamil-Portuguese-Dictionary** - 1679. Kula Lumpur : 1966.

Ziegenbalg, Bartholomaeus. **Genealogie der Malabarischen Goetter** (Genealogy of Malabar Gods). Madras : Published by W. German. 1867.

———. **Gospels and Acts of the Apostles in Tamil.** Tranquebar : 1714.

———. **Grammatica Damulica** (Tamil Grammar). Halle Saxonium : 1716.

———. **Kleiner Schriften** (Small Writings). Trans. by W. Caland. Amsterdam : 1930.

———. **New Testament in Tamil.** 2 Parts. Tranquebar : 1714-15.

———. **Thirty four conferences Between the Danish Missionaries and the Malabar Bramans ... in East Indies the Malabar Concerning the Truth of the Christian Religion ...** Trans. by Philipps. London : 1719.

An English work translated from high Dutch for H. Elements, W. Fleetwood and J. Stephens.

Malabarische Korrespondenz (Malabar Correspondences). Trans. by J.T. Philips. London: W. Mears and J. Brown, 1717. An account of the religion, manners and learning of the people of Malabar in East Indies. 55 letters written by some of the most learned men of that country to the Danish missionaries in Tranquebar. Translated from German. Translated from Tamil to German by B. Ziegenbalg.

Manuscripts

The Library has a partly described list of Tamil and Malayalam Manuscripts. The storage of Tamil manuscripts are gifts from various individuals in the past years. Most of them are secular writings and Granthas related to Literature and Hindu religion.

சறுவேசுவரனுக்குத்த உபதேசத்தைப் போதிக்கிற வேத சாஸ்திரத்தினுடைய முதலாம் வகுப்பு, இரண்டாம் வகுப்பு. (First and Second Part of Theology to Teach the Teaching of God). 341 leaves. Palm-leaf manuscript. It is probably a work of Ziegenbalg.

11 Copper Plates.

These 11 plates represent the christian grants only not the Jewish. They are translated and nine are figured in the **Madras Journal of Literature and Science**. Vol. xiii, 1844-5, pp 115f. see also : L. Brown, **The Indian Christians of St. Thomas** (Cambridge : 1956). pp. 87-89 for the Arabic, Pahlavis and Judeo Pahlavi texts. The Photo-Copies of the inscriptions are kept at the Archives of Tamilnad Theological Seminary.

Rituale Trangemaricum. 1730.

The manuscript is in Tamil (partly in roman script) and Latin. Table of contents and running heads are in Latin.

ROYAL LIBRARY, COPENHAGEN.

Printed Books

Bronsveld, A. கார்ட்டகிசம் (Catechism).

Colombo : 1769. 128. pp.

Franciscus, Jan. ஆண்டவருடைய இராப்போஜனத்தின் நேரான பாவிப்பு (The Observance of Lord's Supper), Colombo : 1775. 304 pp.

Melho, Philip de. திருத்தப்பட்ட திருச்சபைகளின் வழிபாடு (Worship in the Protestant Churches), Colombo : 1760. 94 pp.

———. *Triumph der Waar heid...*
(Triumph of Truth). Colombo : 1753. 150 pp.

எல்லோருக்கும் பொதுவான ஞான உபதேசக் குறிப்பு (General Catechism). Madras: Mission Press, 1807. 58 pp.

கிறிஸ்தமான உபதேசத்தின் சுருக்கமான விளக்கம் (A Brief Explanation of Christian Teaching). Tranquebar : 1761. 24 pp.

கிறிஸ்துவ மார்க்கத்தின் சுருக்கமான விளக்கம் (A Brief Interpretation of Christianity). 2nd ed. Tranquebar : 1796. 52 pp.

கிறிஸ்து மார்க்க போதகத்தின் சின்ன குறிப்பிடம் (Catechism of Christian Teaching). 4th ed. Madras : 1804. 28 pp.

சத்திய வேத வாக்கியப் பொஸ்தகம் (The Book of Holy Scriptures). 4th ed. Tranquebar : 1813. 68 pp.

பாப்புமார்க்கம் இன்னதென்று கற்பிக்கும் தெளிவான விளக்கம் (A Clear Explanation of Papism). 2nd ed. Vepery: Mission Press, 1798. 61 pp.

ஞான உபதேசத்தின் குறிப்பிடம் (Catechism). Tranquebar : 1810. 48 pp.

மெஞ்ஞானம் எது என்று கற்பிக்கும் வேத பிரமாணம் (Biblical Mandate to Teach the True Wisdom). 1799.

———. 2nd ed. Tranquebar : 1804. 62 pp.

Dialogue Between Muslim and Christian. Tranquebar: 1728.
58 pp.

———. 2nd ed. Tranquebar: 1740.

Reclamation from Oppressed Indians. 1796.

Palm-leaf manuscript. cf. 'Board of Trade' in *East India Journal*. 1797. No. 79.

Tamulische Kinder Catechismus. (Catechism for Tamil Children).
1788. 56 pp.

Manuscripts

Few details are gathered from the typed script by A. Krishnamurthy entitled '*Tamil Collections in Europe*', 1959. I have tried to give more details and corrected some of Mr. Krishnamurthy's descriptions by checking the manuscripts.

Rask, Rasmus. *Comparative Vocabulary of Latin-Russian-Tamil-Telugu-Kannada-Sinhalese.*

It consists of 360+50 words. This study might have been an attempt to find out the linguistic affinities of these languages.

———. *Notes on Certain Tamil Works.* 34 pp.

It gives references to the following works.

Beschi, C.J. *Grammatica Latin-Tamulica.* Tranquebar: 1738.

Osterwald. *An Abridgement of the History of Holy Bible* Vepery: 1822.

Walter, C.T. *Observations Grammatica* 1739.

Ziegenbalg, B. *Grammatica Damulica.* 1716.

———. *Theologica Thetica* Tranquebar. 1717.
735 pp.

விக்கிரக பக்திக்காரனுக்கும் கிறிஸ்தவனுக்கும் உண்டான சம்பாஷணை (A Dialogue Between a Christian and Hindu).
Tranquebar: 1719. 216 pp.

Discourses of our Blessed Lord Saviour. Vepery: Mission Press, 1820. 56 pp.

The Folly of Idolatry Demonstrated from the Holy Scriptures. Colombo: Wesley Mission Press, 1818. 19 pp.

Historia Passionis, Mortis, Resurrectionis et Ascensionis Jesu Christi Tamilice. 7th ed. Tranquebarem: 1813. 58 pp.

Miracles of Our Blessed Lord Saviour. Vepery: Mission Press, 1820. 34 pp.

Parables of Our Blessed Lord. Vepery: Mission Press, 1820. 26 pp.

Rask, Rasmus. ***List of Books.***

The list describes 6 books in Tamil. This is in Danish language.

Walteri, Christopher Theodre. ***Phraseologia Tamulo-Arabia.*** 1727. 49 ff.

Paper manuscript. It is a hand-written copy of the above book. The script is mostly in Tamil. Arabic writing is found on the left margin of left pages and on the right margin of right hand pages. There are Latin notes along with the Tamil script in many pages. It treats with the Islamic faith and contains a series of Arabic sentences with their Tamil equivalents. There are many errors in spelling and grammars. The manuscript was written in 1727.

Ziegenbalg, B. உலகநீதி (World Righteousness). Tranquebar : 1708. 28 + 27 pp.

The introduction is in German. The Tamil handwriting is good but repeatedly with errors in spelling.

Diary of a Missionary Referring to his Preaching During Intervals. 77 leaves.

Palm - leaf manuscript. Missing folios are 5 - 10 and 22 - 38.

Diary of a Missionary Worker Chinnappan. 14 leaves.

Palm - leaf manuscript. He writes his religious discussions with the people during his tour of Evangelism.

French - Tamil Dictionary, 1634. 429 pp.

The entries are listed in two columns. Number of entries are 6864.

THE DANISH NATIONAL ARCHIVES, COPENHAGEN.

Manuscripts

The details are gathered from the following book and they are checked in the case of some manuscripts.

Hansen, Rise C. ***Sources of History of North Africa Asia and Oceania in Denmark.*** Nunch: K. G. Saw, 1980. 842. pp.

Annaji Tyagaraj Pandit, Tanjore. *A Letter written to Mr. Semler (?) Tranquebar.* On 8th October, 1844.

Christian, Mourids. *Portrayals from a Stay in the East Indies, Begun at Tranquebar 16 th March 1671 with some Portuguese and Malabar Wordlists.* 55 pp.

Daniel, *The Interpreter* in Tanjore. *Letters to the Governor Tranquebar and to Prakasam Pillai*, asst. interpreter in Tranquebar.

Gulam Muhammed. *Letter to the Nawab of Arcot.* 1789 - 92.

Koenig, John Friedrich. *A Tamil-Latin Dictionary.* 1778. It contains about 9000 Tamil words.

Ragunado, King of Tanjore. *Letter to the Danish envoys one Giedde and Roland Crappe.* 1620.

The King of Tanjore permits them to settle in Tranquebar. It is on sheet of gold with translation into German, Danish dated 1741.

Walther, C. S. *Synonyma ebraeo-tamulica ex inductione Plurum exemplorum congesta.*
It is writtin in Latin. 1740.

Bibliotheca Tamulica consist ens in recensione (Max. Partem Ziegenbalgii) *Liborum nostorum manuscriptonum ad Cognoscendam et linovam et res Tamulicas inservientium.* Tranquebar (?): 1731.

It consists the lists of books collected by Ziegenbalg and titles of christian books and palm - leaves in Tamil are also to be found in it.

A Complaint.

Palm - leaf manuscript. Dated 15th August 1833. from the East Indians in Sendirapadi to the Danish Government at Tranquebar of the injustices of the pagoda-keeper.

Genealogie der Malabasischen Goetter (The Genealogy of Malabar Gods). Tranquebar: 1713.

History of the Malabar Idols Compared With the Idolatry in Egypt and in Other Places. 1732.

It is writtin in German.

Letter From the King of Tanjore to Christian V. c. 1688.
It is written on sheet of gold. It has a translation in Danish. It was sent to Denmark in 1688 by the former governor of Tranquebar, Colonel Kalneir.

Letter from the Leading Merchants of Tranquebar to the King of Denmark. c. 1688.

It is written on sheet on gold. It has a translation in Danish. It was sent to Denmark in 1688 by the former Governor of Tranquebar, Colonel Kalneir.

The Letter to the Villages being in Pawn,

The abstracts in English prepared for the guide by R. Panneerselvam.

Letter from the King of Cochín-China to the King of Denmark.
It has translation in French. cf. 'Board of Trade' in *East India Journal*, 1102. No. 491.

Letters Received Relating to the East Indian Mission. 1738-1808.

Nine bundles. The letters from Halle and the letters from Tranquebar have been collected in special files for each year. Often in German, but also some letters in Tamil.

Letters in Persian and in Indian Languages as well as translations. 1673-1787.

It concludes one letter in Tamil marked 1776.

Letters 1682-1778.

It contains Marathi and Tamil documents.

Letters Received from Viraraghava Aiyangar. 1789-96.

Many letters relate to the war between Tippu and the British. Only a few are with European dating.

Shelved Matters Without Final Answers Relating to the Mission Board. 1829-59.

It includes "On South Indian missionary work with special regard to Tranquebar" Copenhagen, 28th January 1843 with a lithographed map of Tranquebar and its territory. c. 1830.

Verzeichnis der Zu Tranquebar endrucker Buecher in Malabarischer Sprache (List of Books Printed at Tranquebar

in Malabar). 1728.

This is a catalogue of Tamil books, titles written in Portugese, German and Danish languages.

NATIONAL MUSEUM, COPENHAGEN

In has Tamil books releated to Astrology and superstitious beliefs.

Manuscripts

New Testament.

Incomplete. Starts from Mark to 1 Peter 4:13. It was presented by a painter Arentzen in the year 1850.

DANISH MISSIONARY SOCIETY, COPENHAGEN.

Printed Books

Jensen, Herman. *A Classified Collection of Tamil Proverbs with Translations, Explanation and Indias...* London : Kegan Paul, Trench, Truebner and Co. Ltd. 1897, 498. pp.

Doctrinal Statement of the Lutheran Churches. 1952. 36 pp.

Introduction of Christian Theology. Madras : S.P.C.K., 1939.

UNIVERSITY LIBRARY, LEIDEN.

Printed Books

The following are the titles of the books in Tamil from Philip Baldeus' *'True and Exact Description of the Great Island of Ceylon.* Ceylon : 1960. pp. 346, 7.

"At my departue I left to the inhabitants for their instruction the following necessary pieces translated from the Portugese into Malabar by Fronciscus de Fornceca, a member of the Church, duly revised and compared by me word for word".

The Gospel of Mathew.

The Lesser Catechism.

Instructions for Communicants.

Brief Questions and Answers on the New Testament.

Short Questions and Answers concerning the Chief matters in the Old Testament (N. B. This was not fully completed at the time of my quitting the island).

Consolations and Comfort for the Sick.

Formularies of Baptism for Infants and Adults.

Morning and Evening Prayers, and also Contemplations both before and after Sermons.

Prayers before and after Meals.

Prayers for Rain and fruitful Seasons.

Some Psalms of David after the Malabarische Metre to be sung in Churches.

Some Sermons — On the Nativity of Jesus.

— Upon this passion and Death, His Resurrection, Ascension and the sending of the Holy Ghost.

— On the Circumcision of Jesus.

— The History of Wisemen from the East.

— On the Resurrection for the Dead and the

— Last judgement.

— On love for our Neighbour from Luteo and who is our Neighbour.

— The Rejoicing of the Angels in Heaven on the Conversion of a sinner.

— The request of the Pharisees, Mathew 12:38 and such like.

HENDRICK KRAEMMER INSTITUTE, LEIDEN.

Printed Books

Bronsveld, A. ஆண்டவருடைய சுத்தமான இராப்போசனத்
துக்குச் சேரவிரும்புகிறவர்களறிய வேண்டின கிறிஸ்தவர்
களுடைய வேதப் படிப்பினையின் சுருக்கமான தொகை (An
Abridgment of Christian Doctrine of Lord's Supper).
Colombo : 1754.

Melho, Philip de. இராசதீர்க்கதெரிசியாகிய தாவீதினுடைய சில
சங்கீதங்களும் வேறு புகட்சிப் பாட்டுகளும் (Few Psalms
and other Hymns of Praise of King David). Colombo :
1755.

Ondaatje, M. J. தேவபக்திக்கு தக்கதாயிருக்கிற சத்தியத்தின் படிப்
பினையினுடைய சுருக்கமான தொகை (An Abridgment of
Truth for Devotion). Colombo : 1739.

கிறிஸ்தவர்களுடைய உண்மையான வேத படிப்பினை (True Biblical
Doctrines of Christians). Colombo : 1739.

சத்தியத்தின் செயம் (The Victory of Truth). Trans. by Philip
de Melho. Colombo : 1753.

புதிய ஏற்பாடு (New Testament). Colombo : 1759.

மத்தெவசு எழுதிவைத்த சுவிசேஷம். (Gospel According to St.
Mathew). Colombo : 1714.

ECOLE DE LANGUAGES ORIENTALES, PARIS.

Printed Books

Beschi, C. J. சதுரகராதி (Tamil Dictionary of Four Divisions).
Pondichery : 1872.

———. பரமார்த்த குருவின் கதை (Story of Guru Paramartha).
Pondichery : 1856. 34 pp.

———. *Grammatica Latino - tamoulica - Ubi de vulgari
Tamulice lingue idiomate Koduntamil dicto fusius
tractatur ad usum missionariorum Soc. Jesu.*

(கொடுத்தமிழ்; Kodunthamil ; Non-classical Tamil).
Trangambaria : 1738. 175. pp.

———. *A Grammar of the High Dialect of the Tamil Language Termed Shentamil to which is added an Introduction to Tamil Poetry.* Trans. by B. G Babington.
Madras : 1822. xvii+117. pp.

———. *A Grammar of the Common Dialect of the Tamulian Language ...* Trans. by Christ Henry Horst. Madras : 1831.
160 pp.

Grammatica latino-tamoulica-Nova editio cum notis ... ab uno missionario apostalico congregationis missionum as exteris (Grammer of Tamil). Pondicherry : 1843.

———. *Clavis humaniorum litterarum sublimioris Tamulici idiomatis* (Tamil Idioms). Tranquebar : 1876. viii+171pp.

Blin. *Dictionnaire francais - tamoul et tamoul-francais:* (Dictionary of Franch-Tamil and Tamil French). Paris : 1831.

Bunyan. *J. The Pilgrim's Progress.* Madras : 1826. 231. pp.
Translation into Tamil.

Dupuis, Le P. *Grammaire francaise - tamole : Grammar of French-Tamil.* Pondicherry : 1863. 554+14. pp.

Fabricjus and Breithaupt. *A Dictionary of the English and Malabar Languages* : Vepery 1786.

Fillizat, Jean. *Catechisme tamoul du xvi siecle en lettres latines par Jean Fillozat* (16th Century Catechism in Tamil).
Pondicherry : Institute Franciais d Indologie, 1967. In-8, x+65 pp.

Gouzien, Paul. *Manual Francais - English - Tamoul.* Paris : 1904. xii+231. pp.

Martinet. *Dictionary of Pronunciation of Tamil Words.*
Pondicherry : 1887. Lvi.+78. pp.

Mousset and Dupuis. *Dictionnaire francais - tamoul.* (Dictionary French - Tamil). 3rd ed. Pondicherry : 1652. 864+5 pp.

- Mousset, Lap and Mousset. *Dictionnaire tamoul-français par deux missionnaires apostoliques de la congregation des missions étrangères* ... (Dictionary Tamil - French). 2 vols. Pondicherry : 1855-1862.
- Percival, P. *A Dictionary English and Tamil Revised*. Madras : Madras School Book & Literature Society, 1935. 441 pp.
- . *வினோத மஞ்சரி* (Cluster of Strange Things). Ed. by Veerasamy Chettiar. 1894. 472 pp.
- Perreux, P. *Methode indienne pour apprendre a lire en peu de temps le français surviend observations sur la prononciation*. (Tamil Pronunciation in French). Pondicherry : 1868. 44 pp.
- Rosry. *La bibliotheque tamoule de M. Oriel de Pondicherry* (The Printed Books from Pondicherry). Paris : 1866. 177-224 pp.
- Rottler, J.S. *A Dictionary of the Tamil and English Languages*. Madras : 1834-41.
- Sap, M.A. *Vocabulaire Tamoul - Français* (Vocabulary of Tamil-French). Pondicherry : 1886. 285 pp.
- Vinson, Julien. *Le verbe dans les langues Drovidiennes, Tamoul Canara, Telinga, Tulu etc.,* (The Verb Forms of Tamil-Kannada-Telugu - Malayalam - Tulu). Paris : 1878. 57 pp.
- . *Manuel de la language tamoule* (Grammar Text Vocabulary in Tamil). Paris : 1903. xvi + 240 pp.
- Walther, C. T. *Observationes grammaticae quibus linguae Tamilicae idioma vulgare in usum operariorum in Messe Dominii nter gentes vulgo Malabraes dictas, illustratur* (Grammar, Spoken Dialect in Tamil). Tranquebar : 1739. 60 pp.
- Wells, W. G. B. *Colloquial Tamil*. 6th ed. Colombo : 1947. iii + 213 + v pp.
Formerly published as "*Cooly Tamil*" as understood by labourers in tea & rubber estates.
- Winslow, Miron. *A Comprehensive Tamil & English Dictionary of High & Low Tamil*. Madras : 1862. 976 + xiv pp.
Taken partly from manuscript materials of the Joseph Knight & others.

Ziegenbalg, B. *Grammatica Damulica* (Tamil Grammar).
Tranquebar : 1716.

A Latin-French-Tamil Dictionary. Pondicherry : 1846.

Dictionary of Tamil Languages. Jaffna: Jaffna Book Society, 1842.

Dictionnaire tamoul-français, par deux missionnaires apostoliques de la congregation des missions etrangeres (Dictionary Tamil-French). 2 Vols. Pondicherry : 1855-1862.

Evangile en Tamoul (Gospels in Tamil). Pondicherry : 1857.

Petif Manuel de conversation Francaise Tamoul (Manual of Conversation in French-Tamil). Pondicherry : 1897. 108 pp.

Vocabulaire français-tamoul par in missionnaire apostolique de la congregation des mission Etrangeres. (Vocabulary French-Tamil). Pondicherry : 1891. 711 pp.

Vocabulaire français-tamoul, compseper deux missionnaires apostaliques be la congregation des Missionaries etrangeres et enrichi a utiles renvo renvois a leur Dictionnaire Latin-français-tamoul. Pondicherry : 1850.

Vocabulary of the English-Sinhalese & Tamil Languages.
Colombo : 1877. 64 pp.

அறிக்கைப் பத்திரம் (Notification). Madurai : 1910. 23 pp.

THE NATIONAL LIBRARY, PARIS.

Printed Books

Beschi. பரமார்த்த குரு கதை (The Adventures of Guru Paramatman). London : 1821.

Drummond, Robert. *Grammar of the Malabar Language*.
Bombay : 1799. 131 pp.

Fleury, Abbe Cloude. சரித்திரத்துக்கடுத்த ஞான உபதேச சுருக்கம் (Historical Catechism). Karaikal : 1759. 333 pp.

திவ்விய இரட்சகர் புதுப்பாட்டின் மேல் புது தியானங்கள் (New Meditations on New Songs of the Saviour). Pondicherry : Catholic Mission Press, 1929. 184 pp.

தேவ தோத்திர சங்கீத கீர்த்தனம் (Lyrics of Thanksgiving to God). Pondicherry : Catholic Mission Press, 1929.
132+8 pp.

நம்முட கர்த்தரும் ரேட்சகருமாகிய யேசுகிறிஸ்துவின் உண்டான புதிய ஏற்பாடு (The Malabar New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ). Madras: S. P. C. K., 1772.
811 pp.

அர்ச். லுர்துமாதா திருக்கோயில் கொடியிலும் வில்லியனார் திருஸ் தல மான்மியம் (The Glory of the Divine Church of St. Lurthu Matha). Pondicherry: Catholic Mission Press, 1930. 95 pp.

Evangile traduit en Tamoul. (Gospels in Tamil). Colombo: 1748.

Gospels in Tamil. Pondicherry : 1857.

Liber Psalmorum Davidis Regis et Prophetis. (Psalms of David, the Royal Prophet). Tranquebar ; 1724.

New Testament. Colombo : 1759.

Manuscripts

Ariel. *Bibliography.* Vol I

It gives the details of the printing presses in the middle of the 19th century and contains paper - cuts of some of the lists of Tamil books.

Beschi, C.J. திருக்குறள் உரை (Commentary on Tirukkural). 1847.
Paper Manuscript.

Chinnathambi. அற். அனசு அம்மானை (Ammanai on St. Agnes). 1843. 530 leaves.
Palm-leaf manuscript.

Gnanaprakasa. சறுவலீசுவரன் சதகம் (Hundred Verses on Universal God).

Manuel. கதனூரகவல் (Call of Duty).

Saminadhapillai. நசரை கலம்பகம் (Kalambagam on the Nazarite). 26 leaves.
Palm - leaf manuscript.

Vinson, Julien and Leon Feer. *Catalogue des manuscrits tamoul et telingas* (Catalogue of Manuscripts in Tamil and Telugu).

An Agreement. 1616.

An agreement between persons who gave their lands on lease for farming. Written in copper plate.

Dialogues sur Josue, les Juges, Ruth, le premier et le second des Roys (Dialogues on Joshua, Judges. Ruth ... II Kings). 1666. 268 leaves.
Palm-leaf manuscript. (See Introduction).

Dialogues Sur le Levitique, les Nombres et le Deuteronomie (Dialogues of First Five Books of Moses). 1666. 324 leaves.
Palm-leaf manuscript. (See Introduction).

Dialogue sur les 3e et 4e des Roys, Paralipomenes, Esdras, Tobias, Esther, Judith, Job et Ibs Macchabees. (Dialogues of III and IV Kings, Paralipomenas, Esdras, Tobias, Esther, Judith, Job and Maccabees). 1667. 312 leaves.
Palm-leaf manuscript. (See Introduction).

Dialogues sur le Nouveau Testamet, les Evangiles du dimanche et des principes fetes de lannee (Dialogues of New Testament). 1667. 313 leaves.
Palm-leaf manuscript. (See Introduction).

Dictionary French-Tamil - Telugu. 2 Vols. 1780. 211 and 182 ff.
Paper manuscript.

Dictionnaire tamoul - portugais (Dictionary Tamil-Portuguese). 102 ff.
Paper manuscript. Incomplete.

Fragment of a Dictionary in Tamil. 184 leaves.
Palm - leaf manuscript.

Introduction to the Bible in the Form of Questions and Answers. 1712.

Life history of Fr. Xavier. 11 ff.

Paper manuscript. Fr. Xavier worked at Cape Comorin and Mannarkudi. He mentions his confrontation with non-christians and stories which show how God miraculously helped him out of troubles.

Vocabulario tamulico - lusitano (Tamil-Latin Dictionary). 197 ff.
Paper manuscript.

Vocabulario tamulico - lusitano et lusitano - tamulico (Tamil-Latin and Latin - Tamil Dictionaries). 2 vols. 111 and 127 ff.

அற்சியசிஷ்ட அந்தோணியர் நாடகம் (Drama on St. Anthony). 96 leaves.
Palm - leaf manuscript.

அற்சியசிஷ்ட பேலேந்திரனுடைய சரித்திரம் (History of St. Andrew). 206 leaves.
Palm - leaf manuscript.

அருளப்பர் நாடகம் (Drama on Arulappa). 1814. 65 leaves.
Palm - leaf manuscript.

அற்சியசிஷ்ட மரிசுருதள அம்மாளை (Ammanai of Rt. Mary Karuthalammal). 1830. 270 leaves.
Palm - leaf manuscript.

அற்சியசிஷ்ட யோவானஸ் எழுதிவைத்த சுவிசேஷம் (Gospel According to St. John).
Paper manuscript. No date. Translation in prose form not in dialogue form. Chapter and verse numberings are given. Each chapter has a small introduction with major divisions. (See Introduction).

ஏகமந்திரலோக புராணம் இரண்டாம் காண்டம் (Epic on Jesus-2nd Section). 102 leaves.
Palm - leaf manuscript.

இராசரிஷி குருசாமியவர்கள் அந்தோர சுவாமியவர்கள் திருப்பின ஞான உபதேச விளக்கம் (Catechism Translated by Guruswamy and Fr. Arthur). 254 ff.
Paper manuscript. Written in the form of dialogues.

இலுசிக்கலியாணமோடி வாசகப்பா (Ballad Poems on Ilusikkali-yanamodi). 61 leaves.
Palm-leaf manuscript.

இஸ்தாகியார் வாசகப்பா (Ballad Poem on Isthakkiyar). 1920. 227 leaves.
Palm-leaf manuscript.

எஸ்தாக்கியார் அம்மாளை (Ammani on Esthak). 1800. 92 leaves.
Palm-leaf manuscript.

ஏஷத்தாக்கென்னும் பிரிவுளான் சரித்திரம் (History of Eshthak).
1740. 60 leaves.
Palm-leaf manuscript.

கடவுள் நிர்ணயம் (God's Ordination). 59 leaves.
Palm - leaf manuscript.

சகலமான காரியங்களுக்குள்ளே பிறதான காரியத்தின் மேலே
பிறசங்க விபரம் (Sermons on the Important Matter
Among Many Matters).
Paper manuscript. It came to the library from Constantinople in 1738.

சாதாரணமான சத்திய வேதத் திருச்சபையில் படிப்பிக்கிற திருமந்
திரங்கள் (Holy Mysteries to be Taught in the Church).

சிலுவையின் மந்திரத்துக்கு விவேகம் (Preface of the Prayer
on Sign of the Cross). 1750. 280 ff.
Paper manuscript.

சேசநாத சுவாமி பாடுபட்ட திருவாதையாவது (Holy Passion of
of Jesus Christ). 1775. 40 leaves.
Palm - leaf manuscript.

திருக்காவலூர்க் கலம்பகம் (Kalambagam on Thirukkavalur).
1845. 36 leaves.
Palm - leaf manuscript.

தேம்பாவணி மூலமும் உரையும் (Thembavani - Text and Comme-
ntary). 2vols. 312 + 300 leaves.
Palm - leaf manuscript.

தேவ அருள் வேத புராணம் பச்சிம காண்டம் (Section on Divine
Grace in Bible). 258 leaves.
Palm - leaf manuscript.

தேவசகாய சிகாமணிமாலே (Garland of Devasahaya Sigamony).
1770. 86 leaves.
Palm - leaf manuscript.

தேவமாதா பிள்ளைத்தமிழ் (Infant Poems on St. Mary). 1948.
57 leaves.
Palm - leaf manuscript.

ஞான போதகத்தின் விவேகம் (Introduction to Teachings of Wis-
dom). 265 leaves.
Palm - leaf manuscript.

ஞான முயற்சி (Spiritual Exercises). 96ff.

Paper manuscript. Hand - writing and terminologies are similar to that of Dialogue manuscripts.

ஞானவுணர்த்துதல் (Wise Instructions). 87 leaves.

Palm-leaf manuscript.

மத்தேயு என்பவர் எழுதிவைத்த சுவீசேஷத்தின் ஆகமம் (Gospel According to St. Matthew). 3rd ed. Tranquebar : 1739.

வாமன் சரித்திரம் (History of Vaman). 12 leaves.

Palm - leaf manuscript.

வேதசாட்சியராசரிஷி அருளானந்தகவாமி திவ்விய வேதத்துக்காக மறவன் சீர்மையிலே பிடிபட்டுப் பாடுபட்ட அவருடைய சரித்திரம் (The Sufferings of Arulandasmy Among Marava Community). 1820. 44 leaves.

Palm - leaf manuscript.

வேத விளக்கம் (Bible commentary). 1750.

Paper manuscript.

FRANCKISCHE STIFTUNGEN ARCHIV, HALLE.

Printed Books

Anderson, Robert. *Rudiments of Tamil Grammer*. Madras : Published by Richardson, 821. pp.

Arulappan, M.P. *எனையாண்டார் பராபரக்கண்ணி* (Bunch of Flowers of God Who has Possessed Me). 3rd ed. Tranquebar : E.L.M. Press, 1914. 21pp.

Ashton, J.P. *An English Grammer for Tamil Youth*. Madras : American Mission Press, 1869.

Babinton, B.G. *The Adventures of the Gooru Paramatman*. London : 1822.

Beschi, C.J. *கொடுத்தமிழ்* (Non-Classical Tamil). Tranquebar : 1738, 175 pp.

Beschi, C.J. *வேதியர் ஒழுக்கம்* (A Manual of Discipline for Ministers). Madras : American Mission Press, 1849. 232 pp.

Blomstrand, A. *Graul's Distinctive Doctrines*. 4th part. Tranquebar : Maenning, 1894.

———. 5th part. Tranquebar : E.L.M. press, 1906.

Blomstrand, A. *ஞானபூமாலை* (A Flower Garland of Wisdom). 6th ed. Tranquebar : 1909. 192 pp.

———. *போதக வித்தியாசம்* (The Differences of Teaching). 3rd ed. 1894.

———. *போதக வித்தியாசம்* (The Differences of Teaching). 4th ed. 1906. 99 pp.

Carl Heinrich Von Bogatsky. *பராபரனுடைய பிள்ளைகளின் ஞானப் பெட்டி இரண்டாம் பங்கு* (The Wisdom Box of Lord's Children-Part II). Tranquebar : E.L.M. Press, 1896. 360 pp.

Daniel Pillai. *பக்தி மஞ்சரி* (Cluster of Devotion). Madras : 1867. 179 pp.

History of Rev. Kholhoff, Rev. Bower and the hundred verses done by ancient missionaries are also to be found in it.

Dibli, Ashton, *The Old Path*. 2nd ed. Madras : 1863.

Drummond, Robert. *Grammar of the Malabar Language*. Bombay : 1799. 131 pp.

Fabricius. *பழைய ஏற்பாடு* (Old Testament). Tranquebar : E.L.M. Press. 1898. 568 pp.

Filury, Abbe Cloude. *சரித்திரத்துக்குத்த ஞான உபதேச சுருக்கத்தின் வினாவிடை* (Question Answer of the Abridged Catechism on History). Karikal : 1859. 333 pp.

Graul, K. *சுவிசேஷக லுதரன் சபைக்கும் இதர சபைக்கும் உண்டாயிருக்கிற போதக வித்தியாசம்* (The Teaching Differences between Evangelical Lutheran Church and the Other Churches). Trans. by Blomstrand. Tranquebar : E.L.M. press, 1870. 111 pp.

Heinrich, Miller. *ஞான முசிப்பாறும் நேரம் இரண்டாம் பங்கு* (Hours of Spiritual Refreshment). 2nd ed. Tranquebar : E. L. M. press, 1898. 328 pp.

Ioannis, Arndtii. உண்மையுள்ள கிறிஸ்துவத்தினுடைய
மகிமையை தெளிவாக காண்பிக்கிற ஞானக் கண்ணாடி.
(Mirror Wisdom Showing the Story of True Christian).
Halle : 1759. 399pp.

----- . ஞான மந்திர செல்வ பூங்காவனம் (Flower Garden of
Mysteries of Wisdom). Halle: 1750. 260 pp+an order
of service.
It contains 30 prayers of consolation.

----- . *Libellus precum religiosisionarum dictus hortulus
paradisiacus*. Trans by. Benjamine Schultze. Magdeburg-
icae:1749-1750.

Joyes, W. and Samuel Pillay. *Grammatica Tamulienesis* (A
Grammar of Tamil). Book I. Madras : 1848.
70 + 2 pp.

An English version of the celebrated Tamil Nunnol with
explanatory notes, vocabulary, appendix & extracts from
the most approved authors and commentators.

Macarthur, C. C. திருவாக்குப் புராணம் (A Puranam of Divine
Word). Part I. Jaffna : 1866. 200 pp.
Part I contains Genesis and Exodus chs. 20.

Nadesa Sastri. திக்கற்ற இரு குழந்தைகள் (The Two Orphans).
Madras : 1902. 412 pp.

Packiam, M. ஞானமிர்த சரிதைகள் பாகம் 1 (Histories of
Wisdom, Part I). Tranqueber : E. L. M. Press, 1868. 69 pp.

Packiam, M. பாப்பு மார்க்கத் துஷண பரிகாரம் (A Remedy
for the Blasphemy of Pope Religion). Tranquebar :
E. L. M. Press, 1866. 126 pp.

Rhenius, C. T. E. வேத சாஸ்திரச் சுருக்கம் (Summary of a Body
of Divinity). Madras : American Mission Press, 1852.
395 pp.

Rhenius, C. T. E. *A Grammar of the Tamil Language*. Madras: 1836.

Samuel, G. சத்திய வேத பாயிரம் (A Short Introduction to the
Holy Bible). Tranqueber : E. L. M. Press, 1897. 227 pp.

----- . சத்திய வேத பாயிரம் (A Short Introduction to the
Holy Bible). Tranquebar : E. L. M. Press, 1903. 233 pp.

Samuel, G. தரங்கை மிகியோன் சரித்திரம் (History of Tranquebar Mission (1706-1906)). Tranquebar: E. L. M. Press, 1906. 179 pp.

Schmidt, Bernhard. *Introduction to English Grammer for Tamilians*. Madras : 1835.

Schultze, Benjamine. *Liber Psalmorum Davidis Regis et Prophetarum ex originali textu in Linguam Damulicam Versus opera...* (Book of Psalms of David and Prophets in Original Texts in Tamil). Tranquebar: 1724.

Vedanayaga Sastri, குருட்டு வழி (The Blind Way). 1865. 64 pp.

Ziegenbalg, B. *Grammatica Damulica*. Halle : 1761. 128 pp.

———. மார்ட்டின் லூத்தர் என்பவர் எழுதின ஞான உபதேச குறிப்பிடத்தை விஸ்தரிக்கிற வினாவிடை (Question-Answer Interpretation of Martin Luther's Catechism). Madras : 1859. 178 pp.

Ziegenbalg, Bartholomaeo and Johanne Ernesto Gruendler. வேத சாஸ்திரம் — இதிலே மனிதர் கரையேறுகிறதற்கும் பராபரனைப் பற்றியும் மனிதரைப் பற்றியும் அறிய வேண்டிய ஞான உபதேசமாகிய சத்திய வேதத்தின் பிரதான உபதேச மெல்லாந்தெளிவாய் தெரிவிக்கப்பட்டிருக்கிறது (Theology-It Contains Fundamental Biblical Teaching for Men to Know God, Man and Scriptures in Order to be Saved). 2nd ed. Leipzig : 1856. 354 pp.

Agenda என்னும் கவிசேஷக லுத்தரன் திருச்சபையில் வழங்கும் ஞான முறைமைகளின் புஸ்தகம் (Agenda-Book of the Sacrament for the Evangelical Lutheran Church). Tranquebar : E. L. M. Press, 1878. 344+6 pp.

அக்கியானம் எத்தனை அவருக்கப்படத்தக்க காரியமென்றும் அதிலே நிக்கிற பேர்கள் யெப்படி ரெஷ்சிக்கப்பட்டு கரையேறலா மென்றும் வெளிப்படுத்துகிற வேதப் பிரமாணம் (A Biblical Truth Which Shows how Idolatry is Abhorant and how Those Who do it Can be Saved). 1713. 164 pp.

அற்சிய சிஷ்ட்ட நற்கருணைக்குப் பாத்திரமுள்ளவனாகச் சேர வேணுமென்றிருக்கிறவன் அதுக்குத் தன்னை யெந்தப் பிறகாரமாக ஆயத்தம் பண்ணவேணுமென்று போதிவிக்கிற பொஸ்தகம் (Book Teaching how to Prepare Oneself to Join in the Holy Communion). Tranquebar : 1721. 166+3 pp.

ஆதி மூல புஸ்தகம் (Book on Ancient Source). 3rd ed. Tranquebar: E.L.M. Press, 1366.

ஆவியின் ஒருமையைக் காட்டும் மெய் விசுவாச அறிக்கைகள் பாகம் I (Confession of Faith to Show Unity in Spirit). Madras: American Mission Press, 99pp.

இந்தியாவில் ஸ்தாபகமான முதற்சுவிசேஷ மிஷியோன் (The First Protestant Mission in India 1706 - 1906). Tranquebar: E.L.M.Press, 1906. 17pp.

இந்தியா தேசத்துக் கல்விமான்களுக்கு ஓர் நிருபம் (An Epistle to the Educated in India). Tranquebar: L.E.L.M. Press, 1914. 4pp.

இயேசுநாதர் பாடுபட்ட சரித்திரம் (History of the Suffering of Jesus Christ). Tranquebar: E.L.M. Press, 1862. 38pp with index.

உபதேசிமார் முதலியவர்கள் செய்யும் தேவாராதனை முறைமை (Forms of Divine Service for Catechists). 2nd ed. Tranquebar: E.L.M. Press, 1903. 69pp.

உபதேசிகளுக்குரிய சட்டங்கள் (Rules for Catechists). 1853. 8pp.

எல்லாம் ஒன்று தானா? (All are the Same?). Tranquebar: L.E.L.M. Press, 1912 4pp.

ஒரு கிறிஸ்தவன் மொஷுசத்தை அடைகிறததுக்கு வேதப் பிரமாணத்தின்படியே அறிய வேண்டின விளக்கங்களையும் மந்திரங்களையும் படிக்கச் செய்ய வேண்டின ஞாயங்களையும் போதிவிக்கிற ஞான உபதேசம் (A Catechism According to the Biblical Teachings to Show how a Christian Can Reach Heaven). Tranquebar: 1715. 36pp.

———. 1750. 28pp.

கரும்பாம்பின் விஷ கடிக்கு மருந்து (Medicine for Cobra Bite). Pondicherry: 1868. 102pp.
On Roman Catholicism.

கடவுள் வார்த்தையை கேட்கும் பாக்கியம் நமக்கு உண்டா? (Are We Blessed to Hear God's Word?). Tranquebar: L.E.L.M. Press, 1912. 4 pp.

கடைசி வழிக்குத் துணை (A Help to the Lastway). Madras: Methodist Publishing House, 4pp.

கதா சிந்தாமணி (Story of Chintamani). 106pp.

கிறிஸ்தமான் உபதேசத்தின் சுருக்கமான விளக்கம் இதிலே
அயந்து மந்திரங்களும் அதுகளின் வியாந்திகளும் அந்தந்த
வேளைகளிலே செபிக்கப்படத்தக்க செபங்களும் அடங்கி
யுள்ளன (A Brief Commentary of Christian Teaching
Containing Special Prayers and Interpretations of
Mysteries). 6th ed. Tranquebar : 1761. 24pp.

கிறிஸ்துவ சுயாதீனம் (Christian Freedom). Tranquebar : E.L.M.
Press, 1914. 50 pp.

This book is a translation by Rev, P. Berg from the
original written by Martin Luthur in German in 1520A.D.

கிறிஸ்து மார்க்க உபதேசத்தின் முதற்பால் (The First Step in
the Teachings of Chritianity). 3rd ed Tranquebar: E.L.M.
Press, 1863.

கிராம பிரசங்க புஸ்தகம் (Book of Village Sermons). Tranquebar:
E.L.M. Press, 1902. 527pp.

சமய பரீட்சை- இதில் இந்து, கிறிஸ்தவ மதம் என்னும் இருவகைச்
சமயங்களையும் உத்தேச இலக்கண பரீட்சைகளில் அளவிட்டு
கிறிஸ்து சமயமே சத்தியமென்று திருஷ்டாந்தப்படுத்தி
இருக்கிறது (Test of Religion- In this book both the Hindu
and the Christian religions are tested grammatically and
the evidence is brought to the Christian religion
as a true religion). Colombo : 1858. 49pp with index.

சற்குரு யார் ? (Who is a Good Master). Tranquebar : L.E.L.M.
Press, 1913. 4pp.

சரித்திர விளக்கத்தின் புத்தகம் (History of the Church from the
Beginning). Tranquebar : 1735. 431pp with index.
The translation of Tamil New Testament was begun in
17th *Ippasi*, 1708.

சுவிசேஷக வாக்கிய பிரசங்கம் (Sermon on Gospel Words). Vep-
ery : 1867. 397+84 pp.
Contains sermons of Fabricius and a liturgy.

தபசு என்றால் என்ன? (What is Lent?) Tranquebar : L. E. L. M.
Press, 1912. 5 pp.

தரங்கன் பாடியிலே இருக்கும் குருமார்கள் தமிழ்ச் சாதியாரேல்லா
ருக்கு எழுதின நிருபம் (An Epistle to Tamilians from
Missionaries in Tranquebar). Tranquebar : 1718. 24 pp.

———. 2nd ed. 1722. 24. pp.

———. 3rd ed. 1733. 24 pp.

———. 4th ed. 1744.

தாவீதென்கிறவர் எழுதி வைத்த ஞானச் சங்கீதங்களுடைய பொஷத்
தகம் (Book of Psalms Written by David). 1724 : 255 pp.

திவ்ய இரட்சகர் புதுப்பாட்டின் மேல் புது தியானங்கள் (New Med-
itations on New Songs on the Divine Saviour). Pondi-
cherry : Catholique Mission Press, 1930. 184 pp.

திருவிருந்தாடி (Divine Guest). 3rd ed. Tranquebar : E. L. M.
Press, 1908. 76 pp.

திருவாசகக் கும்மி (Kummi of Thiruvvasagam). Tranquebar : E. L. M.
Mission Press, 1869. 47 pp.

தின ஜெப மஞ்சரி (Daily Prayer Book). Trans. by D. Bexell.
3rd ed. Tranquebar : E. L. M. Press, 1905. 120 pp.

தெய்வ பக்தி (Devotion to God). Tranquebar : L. E. L. M. Press:
1912.

தேவ ஆராதனைமாலை (A Garland of Divine Worship). Tranqu-
ebar : 1866. 191+16+65 pp.

தேவ தோத்திர சங்கீதர்த்தனம் (Lyrics of Thanksgiving Psalms
to God). Pondicherry : Mission Catholique, 1929. 312+8 pp.

தேவராதனை ஒழுங்கு (Order of Service). Tranquebar : E. L. M.
Press, 1864. 24 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). 419 pp.

பதினாறு பிரசங்கம் (Sixteen Sermons). 1747. 272 pp.
This is by Philippus de Vries.

பாவம் எப்படி போகும்? (How to Remove Sin?) Tranquebar:
L. E. L. M. Press, 1913. 4 pp.

பாலர் பூச்சரம் (Children's Story Book). Trans. by G. Samuel.
Tranquebar : E. L. M. Press, 1902. 75 pp.

பாலர் பொக்கிஷம் (Childran's Treasure). Tranquebar : E. L. M.
Press, 1906. 94 pp.

பிரார்த்தன விதி (Regulations for Prayer). Madras : American Mission Press, 1862.

The liturgy of the Reformed Protestant Dutch Church in North America.

புது விதி (The New Testament). Tranquebar : 1714. 494 pp.

புதிய ஏற்பாடு (New Testament). Madras : American Mission Press, 1864. 437 pp.

புண்ணியம் (Good Works). Tranquebar : E. L. M. Press, 1902. 16 pp.

புண்ணியம் செய்வதற்கு வழி என்ன? (What is the Way to Do Religious Merit?) Tranquebar : L. E. L. M. Press, 1913.

புத்திமான் யார்? (Who is a Wiseman?) Tranquebar : 1911. 4 pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). 1878. 512 pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). 1714. 494 pp.

பூலோகத்தினுடைய முதலாம் பங்காகிற ஐரோப்பா (Europe-The First Part of the World). Tranquebar : 1732. 40 pp.
The Tamil names for European countries and Indian.

பூர்வ பாதை (An Old Way). The American Mission Press, 1863. 180 pp.

பேசா மடந்தை கதை (A Story of a Princess Who Resolved Not to Speak). 74 pp.

போதக வித்தியாசம் (The Differences of Teaching). Trans. by A. Blomstrand. Tranquebar : E. L. Mission Press, 1882. 99 pp.

The doctrines of protestantism are explained against that of the catholics.

ஞானப்பாட்டுகள் (Hymns). Manepy : Ripleys Strong, 1892. 49+54 pp.

ஞானப்பாட்டுகள் (Hymns). Vepery : 1825. 62pp with index.

ஞானபாட்டு மாலை (A Garland of Hymns). Tranquebar : E.L.M. Press, 1865. 70pp.

ஞான உபதேச குறிப்பிடம் (Luther's Smaller Catechism). Tranquebar : E.L.M. Press, 1906. 48pp.

ஞானப் பாட்டுகளின் பொஷ்தகம் (Book of Hymns). Tranquebar : 1723. 200pp with index.

ஞானப்பாட்டுகள் அடங்கியிருக்கிற பொஷ்தகம் (Book Containing Hymns). 4th ed. Tranquebar ; 1733. 315pp with index.

———— . 5th ed. 1756. 255 pp with index.

ஞான உபதேசத்தினுடைய குறிப்பிடம் (Catechism). Tranquebar : 1718. 169+19pp.

ஞானமுறைமைகளின் பொஷ்தகம் இரண்டாம் பங்கு திருசெய்கைகளில் முறைமை (Book of Sacrament-Second part Custom of Divine Actions). Tranquebar : E.L.M. Press, 1896. 127pp.

நறுமலர்க் கொத்து (A Bunch of Good Flowers). Tranquebar : E.L.M. Press ; 1884. 48pp.
Christian proverbs and maxims.

நியாயம் (Justice). Tranquebar : L.E.L.M. Press, 1911. 4pp.

மத்தேயுசு சுவிசேசம் (Gospel According to St. Matthew). Colombo : 1741. 60pp.

மத்தேயு எழுதி வைத்த சுவிசேசத்தாகமம் (The Gospel According to Matthew). 1739. 110pp.

மனச்சாட்சி விளக்கம் (Explanation to Conscience). Tranquebar : E.L.M. Press, 1910. 179pp.
Explaining the Bible theme to the conscience.

மார்டின் லூதர் சரித்திரச் சுருக்கம் (A Brief History of Martin Luther). Palamcotta: Church Mission Press, 1863. 28pp.

மெய்மார்க்க விளக்கம் (An Explanation of the Way of Truth). Tranquebar : E.L.M. Press, 1901. 12pp.

மெய் முழுக்கு (The True Bathing). 3rd ed. Tranquebar : 1863. 43pp.

யேசு சீராகு என்பவர் எழுதிவைத்த ஞானம் (The Wisdom Written by Jesus Sirach). Tranquebar : 1760. 213pp.
A commentary of the book of Jesus Sirach.

விக்கிரக ஆராதனை பாவம் ? (Is Idolatry Sin ?). Tranquebar : 1912. 4pp.

விசுவாசமுள்ள பேர்களுக்கு வருகிற பாக்கியங்களை வெளிப்படுத்துகிற பிரசங்கம் (Sermon on Blessing Which Come upon Believers). Tranquebar : 1720.

விசுவாசிகள் ஜெபமஞ்சரி (Collection of Prayers of Believers). Trans. by Daniel pillai. Madurai : 1904. 172pp.

வீடு (House). L.E.L.M. Press, 1911: 8pp.

வேத சரித்திரம் முதலாம் பங்கு பழைய ஏற்பாட்டின் சரித்திரம் (Bible History Part I Old Testament). Tranquebar : E.L.M. Press, 1904. 172pp.

வேத சரித்திரம் இரண்டாம் பாகம் புதிய ஏற்பாட்டின் சரித்திரம் (Bible History Part II New Testament). Tranquebar : E.L.M. Press, 1904. vii+138pp.

Anecdotes of Christians for Edification. Part II. 1869. 97pp.

Christian Proverbs and Maxims. Tranquebar : 1884.

Compendium of Scripture History. Madras : 1848.

A Dictionary Tamil & English. Tranquebar : E.L.M. Press, 1897. 656pp.

Evangile traduit en tamoul (Gospels in Tamil). Colombo : 1748.

First Lessons in Tamil Reading. 2 Parts. 5th ed. Tranquebar: E.L.M. Press, 1893.

Forms of Divine Service for Catechists..... 2nd ed. Tranquebar : 1903.

German Tunes for the Hymn Book of Evangelical Lutheran Mission in India. Madras : 1865.

A Grammar of the Tamil Language. Madras : Church Mission Press, 1836. 294 pp.

Grammatica Tamuliensis (Tamil Grammer). Book II. Madras : 1849: 73 pp.

Grammatica Tamuliencis. Book III. Madras : 1849. 71 pp.

———. Book IV. Madras : 1850. 80+2 pp with index.

———. Book V. Madras : 1850.

———. Book VI. Madras : 1851. 43+4 pp.

Katalog der Tranquebarer Missions - Bibliothek (Catalogue of Tranquebar Mission Library). Tranquebar : 1893.

The Liturgy of the Reformed Protestant Dutch Church in North America in Tamil. Madras : 1862.

The Homiletic Magazine. Vol. 1 Nr. 1-13 - Tranquebar : E.L.M. Press, 1908. vol. 1: Nr. 1-13. 1907 - 1908.

நம்முடைய கறதரும ரேட்சகரு மாகிய யேசு கிறிஸ்துவினால் உண்டான புது ஏற்பாடு (The Malabar New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ). Madras : S.P.C.K., 1772. 811 pp.

St. Mark's Gospel. Tranquebar : Maenning, 1893.

New Testament. Colombo : 1759.

New Testament Tranquebar : 1788.

G.U. Pope's Catechism of Tamil Grammar....Madras : Published by Hunt, 1859.

Prospectus or a Guide to 'expressions' used in Ordinary Conversation but Ungrammatical. Madras: 1857. 320 pp.

The Religion of Salvation Determined. 1st Part. Madras : C.L.S., 1898. 244 pp.

A Short Introduction to the Holy Bible ... Tranquebar : 1903.

Sunday Friend. Vol. 1. 6. 7. Tranquebar : E.L.M. Press, 1908; 1913-14.

The Test of Religions or Hinduism and Christianity Contrasted and Examined. Jaffna : The South India Christian School Book Society, 1858.

Tranquebar Mission Journal. Vol. 30. 32. 33. 37. 38. 45. 44. Tranquebar : 1393-1901, 1910.

What Is Truth? Madras : 1860.

Palm - leaf Manuscripts

Ganapathi Vathiyar. கேள்வி பிரஸ்தாபம் (Proclamation of Questions). 1709. 31 leaves.

200 Questions about various truths of Christianity sent to the early missionaries of Tranquebar.

அப்போஸ்தல நடபடிகள் (Acts of the Apostles). 179 leaves.
Palm - leaf manuscript.

எருசலம் என்கிற கோவிலிலே சொல்லப்பட்ட யிருபத்தாறு பிரசங்கங்கள் (Twenty Six Sermons at the Tranquebar Jerusalem Church). 119 leaves.

சத்திய வேதத்தினுடைய குறிப்புகள் (Notes on Bible). 92 leaves.

சறுவேசுவரனுக்கடுத்த உபதேசத்தை போதிக்கிற வேத சாஸ்திரம் (Theology on God).
It is in Guru-Disciple dialogue form.

தரங்கம்பாடியிலே நவமாய்க் கட்டப்பட்ட திருச்சபையாகிற யெருசலேமென்கிற கோவிலுக்கு உள்பட்ட கிறிஸ்தவர்கள் பாடுகிற 48 பிரார்த்தனைகளுடைய பொஷ்த்தகம் (A Book of 48 Prayers Used by the Christians Belonging to the New Jerusalem Church in Tranquebar). 57 leaves.

பிரசங்கங்கள் (Sermons). 3-130 leaves.

Sermons preached in Jerusalem church, Tranquebar.

பெரியமலையிலேயிருக்கிற சிலுவையினுடைய சுருபத்தின் பேரில் பொற்றது கொக்கானுகிற பறங்கிக் காறனுக்கும் இங்கிலேச காறனுகிற சாதிக்காறனுக்குந் நடந்த பிறசங்கமாவது (Arguments Between a Portuguese Residing at Thomas Mount, Madras and an English about the Icon of Cross in the Mount). 57 leaves.

மனுஷருக்கு உபதேசத்தைப் போதிக்கிற வேத சாஸ்திரத்தினுடைய இரண்டாம் வகுப்பு (Theology Part II). 70-307 leaves.

Sermons of Schultz. 1200 leaves.

Following are the translation of Books in the Bible.

Ezra	70 leaves.
Ezra	120 "
Nehemiah	110 "

Esther		50 leaves.
Job	1732.	140 "
Psalms		40 "
Proverbs		130 "
Ecclesiastes		50 "
Songs of Solomon		30 "
Isaiah		340 "
Jeremiah		420 "
Lamentations		30 "
Ezekiel		330 "
Daniel		80 "
Hosea-Malachi		260 "
Judith		100 "
Wisdom of Solomon		80 "
Tobias		70 "
Baruch		30 "
Letter of Jeremiah		15 "
History of Susanna		15 "
Prayer of Manaseh		5 "
Matthew		80 "
Mark		30 "
Luke		130 "
John		150 "
Romans	1730.	80 "
I Corinthians		70 "
II Corinthians		50 "
Galations-Hebrew		123 "
James-Revelation		90 "
Passion-History		80 "

Paper Manuscripts

Diary of Sathianadan. Palamcottah : 15. 12. 1783-30. 1. 1784;
Jan. 1785; 12. 12. 1785-30. 12. 1716.

Diary of Savarimuthu Pillai. Tanjore : July 1785; Oct. 1785.

Diary of Catechist Savarirayan. Palamcottah : April 1789;
Dec. 1793.

Diary of Savarirayan. Jan. 1795; 1796; 1801-1899.

Diary of Catechist Savarimuthu. Jan. 1789-26. 9. 1787.

Diary of Devanayagam. 1790.

Diary of Catechist. 1794; 1795.

Diary of a Catechist. 1796; 1797; 1801-04.

Diary of Devanayagam. 1790

Travel Diary of Preacher Rajappan. 22. 2. 1790-30. 3. 1790;
1793.

Travel Diary of Gnanaprakasam to Ceylon. 1796.

Letter from Savarirayan to C. F. Schwartz. 8. 7. 1789.

Letter from Rajappan and Sattianadan to C. F. Schwartz.
30. 6. 1789.

Maleippan Writings of Vathiyar. Tranquebar : 1715.

Rajanaikken. *Translation of Malabar Letters.* 1733.

Letter from Rajappan to G. A. Freylinghausen.

*Translation of letters of Rajanaikken to Francke from Tamil
to German.*

Ziegenbalg. *Translation of N. T.*

----- *Geneology of Malabar Gods.*

----- *Translation of Three Tamil Book on Morals.*

LEIPZIG MISSION BIBLIOTHEQUE, LEIPZIG.

Printed Books

Abedego, David. மனோரஞ்சித திருட்டாந்த பொக்கிஷம் (The
Treasure of the Pleasant Evidence). Madras C. L. S.,
1237.

Ardnt, Ioannis. ஞானக் கண்ணாடி (The Mirror of Wisdom).
2nd ed. Tranquebar : E. L. M. Press, 1871. 348 pp.

Beschi, C. J. வேதியர் ஒழுக்கம் (The Discipline of the Ministers).
Madras : 1849. 332 pp.

----- . வேதியர் ஒழுக்கம் (The Discipline of the Ministers).
Madras : 1910. 159pp.

----- . சதுரகராதி (A Dictionary of Four Divisions). 2nd ed.
Madras : E. Gorden's Press, 357pp.

Beschi, C.J. *Claivis Humaniosum Litterarum sublimioris Tamulici idimatis* (Tamil Idioms). Tranquebar : E.L.M. Press, 1876. 160 pp with index.

———. வேத விளக்கம் (Biblical Expositions). Pondicherry : 1842. 139 pp.

Beschi, C. J. கொடுத்தமிழ் (The Non-Classical Tamil). Madras : 1813. 151 pp with index.

———. Vepery : 1848. 147 pp with index.

———. Vepery : 1806. 192 pp.

———. Pondicherry : 1848. 215 + 26 pp with index.

Bower, Henry. வேத அகராதி (A Biblical & Theological Dictionary). Vepery : 1841. 556 pp.

Bronsveld, A. கத்த கிஸ்முஸ் (Catechism). Colombo : 1754. 144pp.

Dietrich. ஞான உபதேச விஸ்தரிப்பு (The Exposition of Catechism). Trans. by Johann Konrad. Tranquebar : 1880. 275pp.

கரையேறுகிறதற்கு அறிய வேண்டின ஞான உபதேசமாகிய சறு வேசுரனுக் கடுத்த உபதேசமும் மனுஷனுக் கடுத்த உபதேசமும் சத்திய வேதத்திலே அடங்கியிருக்கிற பிறதான உபதேசங்களெல்லாம் தெளிவுப்படுத்தப்பட்டிருக்குது (It Contains Fundamental Teachings on God and Man for Men to be Saved). Tranquebar : E.L.M. Publishing House, 1933. 10pp.

Fabricius. *The Holy Bible*. Madras : 1847. 540pp.

———. *The New Testament*. Madras : 1843. 541pp.

———. பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Jubilee Edition. Madras : 1857. 516pp.

———. புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Tranquebar : E.L.M. Press, 1878. 516pp.

Graul, R. *Outline of Tamil Grammar*. Leipzig : 1855. 94 pp.

Graul, K. கவிசேஷ லுதரன் சபைக்கும் ஏதர சபைக்கும் உண்டாகியிருக்கிற போதக வித்தியாசம் (The Difference of Instruction with the Evangelical Lutheran Church and the Other Churches). Trans. by A. Blomstrand. Tranquebar : 1370. 111pp.

- Hoole, Elijah. துரைசானி தமிழ் புத்தகம் (The Lady's Tamil Book). London : Long man & Co, 1859. 148 pp.
Containing the morning and evening Services and other portions of the Book of Common Prayer in Romanised Tamil accompanied by the English version in parallel columns together with English Tamil Grammar & Vocabulary.
- Kempis, Thomas. ஞானப் பொஷ்தகம் (Book of Wisdom). 4 Parts. 1741. 271pp.
- Mayon, S.S. ஒரு கொல்லன் மகன் கதை (A Story of a Blacksmith's Son). Tranquebar : E. L. M. Press, 1912. 92 pp
A story on the christian virtues.
- Paul, S. வேத ஸ்திரீகள் (Women of the Bible). Vepery: S. P. C. K. Press, 1879.
- Popley, H. A. *A Commentary on the Gospel of St John*. Madras. C. L. S., 1913. 272 pp.
- Sathianadhan, Kirubai. சுருணா (Suguna). Madras : C.L.S., 1898. 276 pp.
A story of a native christian woman.
- Sathianathan, W. T. புதிய ஏற்பாட்டின் வியாக்கியானம் (Commentary on the New Testament). Vepery : 1872, 1209 pp.
- அப்போஸ்தலர் நடபடிகள் (The Act of the Apostles). Tranquebar : E.L.M. Press, 1905. 132p p.
- அப்போஸ்தலருடைய நடபடிகள் (The Acts of the Apostles). Madras : 1837.
- அப்போஸ்தலரின் நடபடிகள் (The Acts of the Apostles). Madras: American Mission Press, 1851. 139 pp.
- அர்ச்சிஷ்ட ஓடிலியம்மாள் சரித்திரம் (The History of St. Odiliyammal). Trans. by S. Gnanaprakasas. Jaffna : St. Josephi Press, 1929. 34 pp.
- உபதேசிகளுக்குரிய சட்டங்கள் (Rules of Catechists). 1953. 8 pp.
- உலக இரட்சகரான யேசு சுவாமியின் முந்தினார் மனுஷராகிய மத்தேயி, மாற்கு, லூக்கா, யோவான் என்பவர்கள் அவர் பேரிலே எழுதிவைத்த நாலு சவிசேஷத் தாகமங்கள் (Four Gospels According to Matthew, Mark, Luke and John Written on Jesus Christ, The Saviour). 2nd ed. Tranquebar : 1788. 376 pp.
- . 5th ed. Tranquebar : 1810, 308 pp.

ஒருமிப்பு (Concord). Tranquebar : 1872.

கிறிஸ்து சபையில் வழங்கிய ஞானப்பாட்டுகளுக்கடுத்த அல்மானிய ராகங்கள் (Tamil Hymns set to German Tunes with an Accompaniment for the Organ or Piano). Madras : 1817.

கொடுத்தமிழ் (The Non - Classical Tamil). London : 1821. 184 pp.

பழைய உடன்படிக்கையின் நாலாம் பங்கு (Fourth Part of the Old Covenant). 2nd ed. Tranquebar Mission Press, 1796. The fourth part is from Isaiah to Malachi.

சத்திய வேதம் (The Holy Bible). part I. 2nd ed. Tranquebar : 1818.
From Genesis to Judges.

சத்திய வேத புஸ்தகம் (Book of the Holy Bible). Tranquebar : E.L.M. Press, 1898. 1568 + 516 pp.

சத்திய வேத புஸ்தகம் பழைய ஏற்பாடு பாகம் 2 (The Holy Bible-Old Testament). Part II. Tranquebar : E.L.M Press, 1886. 686 pp.
From Job to Malachi.

சத்திய வேதம் (The Holy Bible). Vepery : 1873. 992+329 pp.

சத்திய வேதம் (The Holy Bible). Madras : Vepery. 1880. 1470 pp.

சத்திய வேதம் (The Holy Bible). Madras : Vepery. 1877. 1209 pp.

சத்திய வேதம் (The Holy Bible). Madras : 1871. 904 + 308 pp.

சமயோசித வேத வாக்கியக் குறிப்பு (Reference Book of Bible Texts). Tranquebar : E.L.M Press, 1884. 87 pp.

சத்திய வேத பரீட்சை (Test of the Holy Bible). Pondicherry : 1846. 97 pp.

சத்திய வேதம் (The Holy Bible). Vepery : 1873. 329 pp.

சத்திய வேதம் (The Holy Bible). Madras : 1840.

பழைய உடன்படிக்கையின் 3ம் பங்கு (Third Part of Old Testament). 2nd ed. Tranquebar : 1791. 130 pp.
From Psalms to Songs of Solomon.

பழைய உடன்படிக்கையின் இரண்டாம் பங்கு (Second Part of Old Covenant). 2nd ed. Tranquebar : 1782. 323 pp.

சத்திய வேதமென்கிற பழைய உடன்படிக்கையின் நான்காம் பங்கு (The Fourth Part of the Old Covenant Called the Holy Bible). 5th ed. Madras : American Mission Press, 1856. 2609 pp.

சத்திய வேதமென்கிற பழைய உடன்படிக்கையின் முதலாம் பங்கு (The Firrt Part of the Old Convenant Called the Holy Bible). 5th ed. Madras : 1849. 656 pp.

சன்மார்க்க விளக்கம் (Moral Illustrations). Tranquebar : 1804. 260 pp.

சாதி வித்தியாசம் பரி. இராப்போசனத்திற்குச் சேரும் வாக்கியம் (Differences of Caste and Procedure to Join in Holy Communion). Tranquebar : E. L. M. Press, 15 pp.

சாலமனின் வாக்கியங்கள் (The Verses of Solomon). Madras 1861. 89 pp.

சிறுவருக்காகச் செய்யப்பட்ட ஞான உபதேச வினாவிடை (A Catechism for Children). Tranquebar : 1878. 107 pp.

சென்னை புரசை அடைக்கல நாதர் சபையின் 1901-ஆம் வருஷத்திய ரிப்போர் (The Report of the Madras-Purasai Adaikala Nathar Church for the Year 1901). Madras: The Thompson & Co., 1902. 23 pp.

சுவிசேஷ லுத்தரன் சபையார் ஒருமித்து அங்கீகரிக்கிற விசுவாச அறிக்கைகள் (Confessions of Evangelical Lutheran Church). Part I. Tranquebar : 1872. 417 pp.

———. 2nd Part. Tranquebar : 1880. 455 pp.

குடாமணி நிகண்டு (Dictionary of Choodamani). 24 pp.

தமிழ் அப்போகிரிப்பாகாமங்களின் புஸ்தகம் (Books of Apocripha). Part II. Madras : 1868. 370 pp.

தமிழ் நாட்டு சுவி. லுத். திருச்சபையின் மூன்றாம் பொதுக்கூட்டத் தலைவர் வாசித்த அறிக்கை (A Report Read by the Third President for Tamil Nadu Evangelical Lutheran Church). 1893. 16 pp.

தமிழும் இங்கிலேசுமாயிருக்கிற அகராதி (Tamil and English Dictionary). Vepery: 1779. 185 pp.

A Malabar & English Dictionary by the English missionaries of Madras.

தரங்கம்பாடி திருச்சபையில் வழங்கும் ஞான முறைகளின் விளக்கம் (The Illustration of the Sacraments in the Church at Tharangampadi). Tranquebar : Mission Press, 1819. 233 pp.

தெய்வாராதனைப் புத்தகம் (The Book on the Lord's Service). Madras: 1850. 126 pp.

The Sunday service together with the order of administration of the Lord's Supper and Baptism. The forms of solemnisation of matrimony and of the burial of the dead as used by the Wesleyan Methodists.

தெய்வாராதனை ஒழுங்கு (The Order of Service). Tranquebar : 1864. 24 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Vepery : Auxiliary to the British and Foreign Bible Society, 1901. 365 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Madras: Madras Auxiliary Bible Society, 1883. 315 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Tranquebar : E. L. M. Press, 1898. 1568 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Madras: Madras Auxiliary to the British & Foreign Bible Society, 365 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Tranquebar : E. L. M. Press, 1910. 1567 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Madras: American Mission Press, 1860. 401 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Madras : 1847.
From Ezra to Songs of Solomon.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Madras : 1847.
From Isaiah to Malachi.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Madras: 1847.
From Joshua to II Chronicles.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). 3rd Part. 4th ed. 1830.
From Ezra to Songs of Solomon.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). 4th ed. 1834.
Greater and 4 Minor Prophets.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). 1832. 829 pp.
Psalms to Song of Solomon.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). 4th ed. 1832. 804 pp.
Ruth to Job.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Vepery : 4th ed. 1831.
804 pp.

பழைய ஏற்பாடு (The Old Testament). Madras : 1847.
Genesis to Deuteronomy.

பழைய ஏற்பாட்டின் மூன்றாம் வகுப்பு - ஏசாயா - மல்கியா (The Old
Testament Class III Isaiah-Malachi). 1727. 394 pp.

பழைய ஏற்பாடு இரண்டாம் பங்கு (The Old Testament Second
Part). Tranquebar : 1886. 686 pp.
Job to Malachi.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Tranquebar : E.L. M. Press,
1906. 560. pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Vepery : Mission Press,
1143. 540 pp.
This is Fabricicius version.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Tranquebar : 1851. 512 pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Tranquebar : E.L.M. Press
1884. 516pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Vepery : S. P. C. K. Press,
1894. 592 pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Tranquebar ; E.L.M Press,
1906. 558. pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Madras : American Mission
Press, 750 pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Madras : 1928. 372 pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Church Mission Press,
1836.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). 1840. 666 pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). 3rd ed. Vepery : 1829. 922 pp.

புதிய ஏற்பாடு புதிய திருத்தங்களின் முதலாம் பதித்தல் (The New Testament – The First Edition of the New Version).
Madras : American Mission Press, 1864. 437 pp.

புதிய ஏற்பாடும் சங்கீதமும் (The New Testament and Psalms).
Madras Auxiliary to the British & Foreign Bible Society,
1903. 396 pp.

புதிய ஏற்பாடும் சங்கீதமும் (The New Testament and Psalms).
Tranquebar : E.L.M. Press, 1907. 560 + 138 + 9 pp.

ஞான சங்கீதங்களின் புஸ்தகம் (The Book of Psalms). Tranquebar : E. L. M. Press, 1882. 258 pp.

ஞானப் பாட்டுகளின் புத்தகம் (The Book of Hymns). 7th ed.
Tranquebar : 1881. 429 pp.

ஞானப் பாட்டுகளின் புத்தகம் (The Book of Hymns). 7th ed.
Tranquebar : Mission Press, 1863. 418+28+24 pp.
This is Fabricius, Hymn Book.

ஞானப்பாட்டுகள் (Hymns). 4th ed. Vepery : 1825. 458 pp
with index

ஞானப்பாட்டுகள் அடங்கியிருக்கிற பொஸ்தகம் (The Book Containing Hymns). 9th ed. Tranquebar : 1807. 295 pp
with index.

ஞானப்பாட்டுகள் அடங்கியிருக்கிற பொஸ்தகம் (The Book Containing Hymns). 6th ed. Tranquebar : 1779. 229 pp with
index.

ஞானப்பாட்டுகளின் இராகப் பொஸ்தகம் (The Book of Hymns).
Tranquebar : E.L.M. Press, 1878. 48 pp.

ஞான உபதேசத்தினுடைய குறிப்பிடம் (The Catechism) 2nd ed.
Tranquebar : 1758. 168 pp.

ஞானப் பாட்டுகளின் பொஸ்தகம் (The Book of Hymns). Tranquebar : 1881. 430 pp with index.

ஞானப் பாட்டுகளின் பொஸ்தகம் (The Book of Hymns). Tranquebar : 1763. 418+xxvii pp.

ஞான உபதேசம் (Catechism). Vepery : 1830. 46 pp.

A catechism of the protestant christians to point out the important mistakes of the Roman Catholics.

ஞான உபதேசத்தின் குறிப்பிடம் (Catechism). 7th ed. Tranquebar : 1130. 48 pp.

ஞானப் பாட்டுகள் (Hymns). 4th ed. Vepery : Mission Press, 1825. 462 pp with index.

ஞான சங்கீத புஸ்தகம் (The Book of Psalms). Madras : American Mission Press, 1862. 175 pp.

மத்தேயு எழுதிய சுவிசேஷம் (The Gospel According to Matthew). Madras : American Mission Press, 153 pp.

ஞான மந்திர செல்வ பூங்காவனம் (Flower Garden of Mysteries of Wisdom). Halle : 1749. 260 pp.

மார்க்கு எழுதின சுவிசேஷம் (The Gospel According to Mark). Madras : American Mission Press, 1858. 96 pp.

மார்த்தின் லூதர் என்பவரின் ஞான உபதேசக் குறிப்பிடத்தை விஸ்தரிக்கும் வினா விடைகள் (A Description of Martin Luther's Catechism). Tranquebar : 1872. 160 pp.

மெஞ்ஞானப் பாட்டு புத்தகம் (Song Book of True Wisdom). Nagercoil : Mission Press, 1841. 138 pp.

மோசஸ் எழுதின முதலாம் ஆகமமும் இரண்டாம் ஆகமத்தின் முதல் 20 அதிகாரங்களும் (First Book and Twenty Chapters of Second Book of Moses). Madras : 1864. 255 pp.

யோவான் எழுதின சுவிசேஷம் (The Gospel According to John). Tranquebar : E.L.M. Press, 1901. 107 pp.

வட்டத்திலுள்ள சுவிசேஷ லுத்தரன் மிசியோன் ஊழியருக்கடுத்த சட்டங்கள் (Rules for the Evangelical Lutheran Mission Catechists). Tranquebar : E.L.M. Press, 1882. 69 pp.

வெஸ்லியன் சபையாரால் செலுத்தப்படும் தேவாராதனை ஒழுங்கு (The Order of Service Followed by the Wesleyan Church). Madras : 1840. 114 pp with index.

வெஸ்லியன் சபை பராபரனுக்கு தோத்திரமாக பாடும் ஞானப் பாட்டுகள் (Hymns Sung in Praise of God at the Wesleyan Church). Madras : American Mission Press, 1848. 224 pp with index.

வேத சாஸ்திரச் சுருக்கம் (An Abridgement of Theology). Neyoor:
Mission Press, 1838. 409pp.
This is by C.T.E. Rhenius.

வேதியர் ஒழுக்கம் (The Discipline of the Ministers). Pondi-
cherry : 1847. 126pp.

வேத சாஸ்திரப் பொழிப்பு (An Epitome of Theology). Tran-
quebar : 1881. 276pp.
This is by Hitter.

வேத சாஸ்திரம் பாகம் 1 (Lectures on Theology). Vol. I. Neyoor.
Mission Press, 1836. 252pp.
This is by Crisp Edmud.

வேதசாஸ்திரம் (Theology). Tranquebar : 1717. 735pp.

லுத்தேரினத்தியல்பு (The Nature of Lutheranism). 1842. 38pp.

லுக்காஎழுதினசுவிசேஷம் (The Gospel According to Luke). Madras :
American Mission Press, 1858. 164pp.

லுக்கா சுவிசேஷம் (The Gospel According to Luke). Madras : 1835.

The Old Testament in Tamil. 2nd Part. Vepery : Mission Press,
1843. 549 pp.

The Old Testament - Isaiah - Malachi. 4th part. 3rd ed. 1823. 339pp.

Report on the Work of the Bible - Revision Committee. Tran-
quebar : E.L.M. Press, 1929. 55pp.

T.E.L.C. யின் 14வது கூட்டத்தின் மூன்று வருட அறிக்கைப் பத்திரம்
(The Three Year Report of T.E.L.C.'s 14th Synod
Meeting). 1923-1926. 69 pp.

JESUIT ARCHIVES, ROME.

Manuscripts

ஞான உபதேசத்தின் மேலான குறிப்பிடம் (High Remarks on
Catechism). 53 leaves.
Palm-leaf manuscript. The work belongs to Arulananda,
a teacher at Mathanchirugudi. It was written in the
Tamil Year *Bhabava*.

JESUIT LIBRARY, ROME.

Printed Books

De Nobili, Robert. **ஞான உபதேசம்** (Catechism IV). Ed. by S. Rajamanickam. Palamcottah : 1969, 174 pp.

----- . **நித்திய ஜீவ சல்லாபம்** (Dialogue on Eternal Life). Ed. by S. Rajamanickam. Tuticorin : Thomas Printing Press, 120 pp.

----- . **வணக்கம்** (Veneration). Tuticorin Tamil Literature Society, 1963. 8+68+16+27+70 pp.

----- . **சேசு நாதர் சரித்திரம்** (History of Jesus Christ). Tuticorin : T. L. S., 1964, 190 pp.

----- . **தர்மநடக்கை, நல்மரண ஆயத்தம், ஞான ஆறுதல்** (Charity Life, Preparation for Good Death, Wisdom of Consolation). Ed. by S. Rajamanickam. Tuticorin : T. L. S., 1965. 22 pp.

Henrique, Henriques. **Flos sanctorum** என்ற அடியார் வரலாறு (Flos sanctorum History of Holy Disciples). Ed. by S. Rajamanickam. Tuticorin : 1967, xxvi+164 pp.

Meynchens, Constantin. **துறவற அனுசாரங்களின் சங்க்ஷேபம்** (A Compendium of Ascetic Adherences). Madurai: 1949.386 pp.

Packiaraj, Joseph G. **Religious Poetry by A. Pillai on Salvation History and other Themes**. Trichy : St. Joseph Industrial Press, 1981. xvi+164 pp.

Stefanizzi, Angelo. **ஞானப் பொக்கிஷம்** (Treasure of Wisdom). Yatiyantotal (Ceylon): St. Mary's Church, 1961. viii+348pp.

PROPAGANDA ARCHIVES, ROME.

Manuscripts

Epistola Pastoralis. R. P. D. Clementis Bonnard Episcopi Drusiparensis Et vicarii Apostolici in Ora Coromandalice cum extensione Ad Provincias. Madura, Marava, Tajaor..... Pondicherry : 1838. 20 pp.

Sermons Related to Francis Xavier and his History. 164 leaves. Palm-leaf manuscript. This particular manuscript was copied in 1933 from another manuscript which was written in *Eesura* Year (Tamil). This copy comes from the place Karukkathakudi.

VATICAN LIBRARY, ROME.

Manuscripts

ஞான உபதேசஞ் சொல்லுகிற பேர்களுக்கு அந்தந்த பிரசங்கங்களில் சொல்லுகிற காரியங்களினுடைய குறிப்புகளில் முதற் பிரசங்கத்தின் குறிப்பு (Notes On First Sermon Among Many Sermons to Those who are Taught Catechism). 149 ff.
Paper manuscript. It contains 28 sermons.

Appiyani. *Meditations on the Suffering of Christ.* 113 ff.
Paper manuscript.

Lord's Prayer in Tamil.

PONTIFICIA UNIVERSITA URBANIANO, ROME.

Printed Books

Alphons, V. திருஞானதீபன் அல்லது திரு ரத்ன மாலை (Sacred Lamp of Knowledge or Garland of Sacred Gem). Jaffna : St. Joseph's Press, 1925. 148 pp.

Annaviyar, Anthony Kutti. கிறிஸ்து சமய கீர்த்தனம் (Songs of Christianity). Jaffna : Gnanaprakasa Press, 1919. 96 pp.

Arockianathan, Swami, Mary. அர்ச்சிய சீஷ்ட சுவரியருக்கு தேவ சீஷ்ட பிரசாத தோத்திரமான் நவநாள் (Nine Days Praise on St. Xavier). Pondicherry : 1917. 64 pp.

Arockianathan Mary. அர்ச். சூசையப்பருடைய அற்புத வணக்க மாதம் (The Month of St. Joseph's Wonderful Worship). 2nd ed. Pondicherry : C. M. Press, 1922. 324 pp.

Arullappa, R. நம் தந்தையின் இராஜ்ஜியம் (The Kingdom of Our Father). Madras : Sree Ramapsased Press, x+277 pp.

Arulappa, R. நம் தந்தையின் இராஜ்ஜியம் (The Kingdom of Our Father). Madras : The United Printers, xv+12pp.

Arulappa, R. துன்பத்தில் வழிகாட்டி (A Guide in Distress). Madras : Arul Printing Works, 66 pp.
Life of Christ in verse & prose.

———. உலகத்தின் உயிர் (The Life of the World). Madras : St. Joseph's Technical School, 1967. 403pp.

———. வாழ்வும் வழியும் (The Life and the Way). Madras : St. Joseph's Technical School Press, 55pp.
A guide for teaching catechism.

———. இயேசுவின் சரிதை (The History of Jesus). Madras : 64pp.

———. நம் தந்தையின் இராஜ்ஜியம் (The Kingdom of Our Father). Madras : Rajan & co., 209pp.
A guide book for teachers helping them to teach catechism.

Augustine. அர்ச். பொலிக்கார்ப்பியர் சரித்திரம் (History of St. Polycarp). Pondicherry : 1915. 15pp.

Augustine. அர்ச். அந்தோனியர் சரித்திரம் (History of St. Antony). 1915pp.

Augustine. அர்சிய சீஷ்ட லவரேஞ்சியர் பிரன்சிஸ்கம்மாள் சரித்திரங்கள். (Histories of St. Lawrence Francisca).

Augustine. அர்ச். தேவ அருளப்பர் அர்ச். பிராங்கீஸ்கம்மாள் நாற்பது வேத சாட்சிகள் சரித்திரம் (History of the Forty Biblical Testimonies of St. John and St. Mother Francisca). Pondicherry : 1854. 65pp.

Beschi, C.J. வேத விளக்கம், பேதக மறுத்தல் (Bible Explanations, Denial of Diversity). Pondicherry : 1918. 281+119pp.

Baulez, Marius Joseph Airne. *Catechism*. 3rd ed. Pondicherry: Catholic Mission Press, 1905. 291 pp.

Baulez, M. பூஞ்சோலை (Flower Garden). 6th ed. Pondicherry : 1916. 172 pp.

———. பேய் சாட்சி (Testimony of the Ghost). Pondicherry ; 1915. 160 pp.

———. *Hand Book of Tamil Conversation*. Pondicherry : 1915. 69 pp.

Beschi, C. J. வேதியர் ஒழுக்கம் (Discipline of the Catechists). 5th ed. Pondicherry : 1913. 216 pp.

Beschi. C. J. லுத்தேரினத்தியல்பு (The Nature of Lutheranism). 5th ed. Pondicherry : Catholic Mission Press, 1917. 35pp.

----- . லுர்து தரிசனங்கள் (Visions of Lurthu). 2nd ed. Trichy: J. I. S. Press, 1921. 88 pp.

----- . திருப்பாவணி (Divine Verse). 2nd ed. Pondicherry : 1907. 43 pp.
Contains Beschi's *Addaikkalamalai*, *Thevaram*, *Thiruk-kavalurkalambagam*, *Annaiyalungalanthathi*.

----- . சதுரகராதி (A Dictionary of Four Divisions). Pondicherry : 1872. 366 pp.

----- . வேத விளக்கம் (Biblical Illustrations). 3rd ed. Pondicherry : Catholic Mission Press, 1914. 114+29 pp.

Baulez, M. J. *Methode De Tamoul Vilagaire*. Pondicherry : 1915. 252 pp.

----- . வினோத வாசகம் (A Strange Letter). 3rd ed. 1916. 93 pp.

----- . வேதாபரணம் (Ornament to the Bible). Pondicherry : 1905. 561 pp.

Bothero. H. M. அர்ச். தேக்கிலம்மாள் சரித்திரம் (History of St. Thecila). Pondicherry : 1920. 68 pp.

De Nobili, Robert. ஞான உபதேசம் மூன்றாங் காண்டம் (Catechism-The third Chapter). 2nd ed. Trichy : 1906. 509+ii pp.

De Nobili, Robert. வணக்கம் (Veneration). Tuticorin: Tamil Literature Society, 1963.

----- . தர்ம நடக்கை, நல்ல மரண ஆயத்தம், ஞான ஆறுதல் (Charitable Deed, Good Preparation for Death, Wise Consolation). Ed. by S. Rajamanickam, Tuticorin : T.L S., 1965. 92 pp.

----- . நித்திய ஜீவன சல்லாபம் (Dialogue on Eternal Life). Ed. By S. Rajamanickam, Tuticorin : Thomas Printing Press, 120 pp.

De Nobili, R. ஞான உபதேசம் - நாலாம் பாகம் (Catechism IV).
Palamcottah : Thomas Printing Press, 174 pp.

———. சேசு நாதர் சரித்திரம் (History of Jesus Christ).
Tuticorin : T.L.S., 1964. 190 pp.

Dubois, Gnanaprakasam. வேத புரட்டலை நீக்கும் சஞ்சிவி ஆகிய
மெஞ்ஞான திருச்சபையின் விளக்கம் (Illustration of the
True Church - A Medicine to Cure the Heresies).
Pondicherry : 1841. 464 pp.

Durand, Abbe. பரிசுத்த திவ்விய பூசைப்பலியின் விளக்கம் (An
Explanation of Holy Worship). 2nd ed. Trichy : St.
Joseph's College Press, 1908. 189 pp.

Edmund. ஹேலினா சரித்திரம் (The History of Helena). Jaffna :
St. Joseph's Catholic Press, 1948. 42 pp.

Gnanapragasa Iyer, R. குழந்தையின் விசுவாசம் (Faith of the
Babe). Trichy : J.I.S. Press, 1912. 71 pp.

Gnanaprakasam, S. கணக்குண்டு வார்டலக் குண்டு (Day of Reckoning).
Jaffna: Jaffna Diocesan Literature Committee, 1933. 13 pp.

Gnanaprakasam Swami. ஞான முயற்சி (Wise Efforts). Pondicherry :
1863. 268 pp.

Gnanaprakasam, S. ஞான ஒழுக்க பிரசங்கம் (Message on Disci-
plining Wisdom). Jaffna : St. Joseph's Catholic Press,
1934. X+192 pp.

Gnanaprakasam, S. மெய் பாதி பொய் பாதி (Half Truth and
Half Falsehood). Jaffna : Diocesan Literature Committee,
1929. 11 pp.

Gnanaprakasam, S. *The Fallacy of Communion*. Jaffna : Diocesan
Literature Committee, 1934. 19 pp.

Gnanapragasanathar. அனுஷ்டான தீபிகை (Lamp of Performance
of Rites). Pondicherry : 1922. 799 pp.

Gnanaprakasamathar. சத்திய வேத சரித்திரச் சுருக்கம் (Brief
History of the Holy Bible). Pondicherry : 1865. 343 pp.

Gonzelves, Iacome. வைத்தியரும் குடியானவனும் தருக்கித்துக்
கொண்ட தர்க்கம் (A Discussion Between a Farmer and
a Physician). The Gnanaprakasa Yantra Sabai, 1923.
66 pp.

Henrique, Henriques. போலஸ் சங்க்டோரம் என்கிற அடியார் வரலாறு (History of Disciples - Flos Sanctorum). Ed. by, S. Rajamanickam. Tuticorin : 1971. xxxvii+76 pp.

Hipolyte, J. திருவிருதய அப்போஸ்தலன் (Sacred Heart Apostle). Ed. by, S. Gnanaprakasam. 2nd ed. St. Joseph's Catholic Press, 1931. vi+140+iv+pp.

Houperi, J.C. கத்தோலிக்க இந்தியா வேதாபிமானி (Catholic Indian Biblican). Trichy : J.I.S. Press, 1917. 57 pp.

———. பரலோக திறவுகோல் ஆகிற பச்சோதாப தேவ திரவிய அனுமானம் (Key of Heaven-Divine Treasure of Inference). 2nd ed. Trans. by Xavier. Pondicherry : C.M. Press, 1918. 332 pp.
Translated from Kannada language.

Meyricheris, Constantin. துறவற அனுசரங்களின் சங்க்ஷேபம் (An Epitome of Ascetic Observances). Madurai : 1949. 386 pp.

Mousset, M.L. and L. Dupuis. தமிழ் பிரஞ்சு அகராதி (Tamil - French Dictionary). 2nd ed. Pondicherry : 1895. 770+867 pp.

Mousset, M. M. and Dupuis. பிரெஞ்சு தமிழ் அகராதி (French-Tamil Dictionary). Pondicherry : 1911. 1263+ 6 pp.

Michael. ஞான உபதேச சுருக்கம் (A Brief Catechism). Pondicherry : 1855. 148 pp.

Packiaraj, Joseph, G. *Religious Poetry by A. Pillai on Salvation History and other Themes*. Trichy : St. Joseph's Industrial School Press, 1981. xvi+164 pp.

Peiris, Edmund, D. *St. Anne of Talvaia A Historical Sketch of the Shrine*. The Time of Ceylon Limited, 1950. 69 pp.

Rathnasamy, K. குடியார்கள் சிறு புஸ்தகம் (The Drunkard's Pocket Book). Pondicherry : 1924. 31 pp.

Rathinam Pillai, V. புகழ்ப்பாவணி திரட்டு (Collection of Praising Poems). Pondicherry : 1911. 88 pp.
Devotional poems.

Roche, Francis Tiburtius. சத்திய வேத சித்திர விளக்கம் (Pictorial Illustration of the Holy Bible). Trichy : J. I. S., 1924. 132pp.

Roche, T. நல்லொழுக்கம் (Good Conduct), 13th ed. Trichy : J. I. S. Press, 1922. 92 pp.

Rocci. அர்ச். சிஷ்ட கிறிஸ்தவர்களின் சரித்திரம் (History of the Holy Disciples). Part II. Pondicherry : 1965. 736 pp.

----- . வருஷத்தின் பிரதி தின சுகிர்த பிரசங்கங்களாகிய அர்ச்சிய சிஷ்டவர்களின் சரித்திரம் இரண்டாம் காண்டம் (Daily Sermons of the Disciples' History Second Chapter). 1920. 653 pp.

----- . வருஷத்தின் பிரதி தின சுகிர்த பிரசங்கங்களாகிய அர்ச்சிய சிஷ்டவர்களின் சரித்திரம் நாலாம் காண்டம் (Daily Sermons of the Disciples' History 4th Chapter). Pondicherry : 1921. 600 pp.

----- . வருஷத்தின் பிரதி தின சுகிர்த பிரசங்கங்களாகிய அர்ச்சிய சிஷ்டவர்களின் சரித்திரம் மூன்றாம் காண்டம் (Daily Sermons of the Disciples' History 3rd Chapter). 3rd ed. Pondicherry : 1920. 528 pp.

----- . வருஷத்தின் பிரதி தின சுகிர்த பிரசங்கங்களாகிய அர்ச்சிய சிஷ்டவர்களின் சரித்திரம் (Daily Sermons of the Disciples, History). 3rd ed. Pondicherry : 1913. 522 pp.

Santiago. தேவ தாயின் அமலோர்பவ மகிமை (The Immaculate Conception of the Lord's Mother). J. I. S., 1905. 95 pp.

----- . வேத உபதேசக் கும்மி (A Kummi of Bible Teaching). 2nd ed. J. I. S. Press, 1921. 68 pp.

----- . வேத ஸ்தோத்திரக் கீர்த்தனைகள் (Songs in Praise of the Bible). Trichy : J. I. S. Press, 1922. 132 pp.

Schushammen, George. இந்து தேசத்தின் அப்போஸ்தலரான சவரியரின் சித்திர சரித்திர விளக்கம் (A Pictorial History Illustration of St. Xavier an Apostle of India). Trans. by Santiago. Trichy : J. I. S. Press, 1923. 96 pp.

Soosaya Pillai. நடுத்தீர்வை உலா (The Final Judgement). Trichy : J. I. S. Press, 1922. 40 pp.

Spiritualis, Pugna. ஞான யுத்தம் (War of Wisdom). 3rd ed. Trans. by S. S. Santhappaswami.

Socsaiyappa Pillai, S. R. திருமரண திருவுகோல் என்னும் நன் மரண அம்மானை (Key of Divine Death alias Verses on Good Death). Trichy : J. I. S. Press, 1914. 190 pp.

Stephanizzi, Angels. ஞான பொக்கிஷம் (Treasure of Wisdom), Ceylon : St. Mary's Church, 1961. viii+348 pp.

Trincal, J. P. சேசு கிறிஸ்து நாதருடைய பரிசுத்த புதிய ஏற்பாடு (New Testament of Jesus Christ). Pondicherry : 1890. 778 pp.

Villien, C. துறவற சல்லாபம் (Dialogue of the Recluse). Pondicherry : 1864. 126 pp.

அசீரி புண்ணியம் என்ற பரிசுத்த கற்பின் விளக்கம் (The Holy Illustrations of the Incorporate Beings Virtue). Pondicherry : C. M. Press, 1917. 128 pp.

அஞ்ஞான தூஷண மறுத்தல் (Denial of Spiritual Ignorance). Pondicherry : 1848. 114 pp.

அநித்திய நித்திய வித்தியாசம் (Difference of Eternity and Transientness). 3rd ed. Pondicherry : C. M. Press, 1909. 160 pp.

அன்றன்றுள்ள எங்கள் அப்பம் (Our Daily Bread). 2nd ed. Trichy : J. I. S. Press, 1920. 36 pp.

அர்ச். அகுஸ்தின் சபை கன்னியாஸ்திரீயாகிய அர்ச். ரீத்தா கசிய அம்மாள் சரித்திர சுருக்கம் (A Brief History of St. Rita de Kasia Ammal-Virgin of St. Augustines Church). 2nd ed. J.I.S Press, 1918. 32 pp.

அர்ச். அங்கேசம்மாள் அர்ச் விஞ்ஞாசியர் சரித்திரம் (History of St. Agnes and St. Vincent). Pondicherry : 1853. 40 pp.

அர்ச். அன்னம்மாளுக்கு நவநாட் செபம் (Nine Days Prayer to St. Mother Anne). Pondicherry : 1912. 15 pp.

அர்ச். அகதம்மாள் சரித்திரம் (History of St. Mother Agatha). Pondicherry : C. M. Press, 1914. 53 pp.

அர்ச். இஞ்ஞாசியர் திருநாள் முன்பாக கொண்டாடப்படுகிற ஒன்பது நாள் பிரசங்கம் (The Nine Days Message on the Celebration of St. Ignatius Day). Trichy : 1917. 84 pp.

அர்ச். இஞ்ஞாசியர் ஞான தியானங்கள் (Meditations on St. Ignatius). Pondicherry : 1864. 142 pp.

அர்ச். கன்னிமரியாளுக்கு மங்கள வார்த்தை சொன்ன திருநாளுக்கு முன்வரும் நவநாள் பிரசங்கம் (The Sermons for the Ninedays - the Days before the Holy day of St. Mary). Trichy : Joseph College Press. 1906. 45 pp.

அர்ச். சவேரியர் சரித்திரம் (History of St. Xavier). 7th ed. Pondicherry : C.M. Press, 1922. 280 pp.

அர்ச். சவேரியர் மூலமாய் கேட்கிற பத்து மன்றாட்டு (Ten Prayers Through St. Xavier). J.I.S. Press, 1923. 24 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட வாரம் (The Week of Saints). 3rd ed. Pondicherry: 1919. 234 pp.

அர்ச். சூசையப்பர் யார் ? இதில் அர்ச் சூசையப்பருடைய வணக்க மாதமும் ஜெப தியானங்களும் பாடல்களும் அடங்கியிருக்கிறது (Who is St. Joseph ? In this Book the Worship, Devotions and the Songs of St. Joseph are Included). 4th ed. Trichy : J.I.S. Press, 1922. 76 pp.

அர்ச். சூசையப்பர் வணக்க மாதம் (Worship on St. Joseph). Pondicherry : 1967. 487 pp.

அர்ச். செபஸ்தியர் சரித்திரம் (The History of St. Sebastian). Jaffna : 1922. 44 pp.

அர்ச். செபஸ்தியார் சரித்திரம் (History of St. Sebastian). Trans. by Augustine. Pondicherry. C. M. Press, 1924. 26 pp.

அர்ச். மாரிக்காரியர் பால்சாமி ராயப்பன் சரித்திரம் (History of Macarius Paul Swamy Rayappar). Trans. By Augustine. Pondicherry : 1853. 52 pp.

அர்ச். முடியப்பர் அர்ச். அருளப்பர் சரித்திரம் (History of St. Stephen and St. John). Pondicherry : 1853. 53 pp.

அர்ச். லவரஞ்சியர் அர்ச். திப்புர்சியர் அர்ச். கிளாரம்மாள் சரித்திரம் (History of St. Lawrence, St. Tiburshis and St. Clara). Trans. by Augustin. 1853. 62 pp.

அர்ச். சிஷ்ட ஆபிரகாம், அர்ச்சிஷ்ட சூலியனம்மாள், மரியம்மாள் சரித்திரங்கள் (Histories of St. Abraham, Mother Juliana and Mother Mary). Pondicherry : 1914. 39 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட அஞ்சேலம்மாள், விஞ்ஞாசியர் சரித்திரங்கள் (Histories of St. Angela and St. Vincent). 4th ed. Pondicherry : 1914. 26 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட ஆசீர்வாதப்பர் சரித்திரம் (History of St. Asirvathappar). Pondicherry : 1905. 55 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட ஆசீர்வாதப்பர் சரித்திரம் (History of St. Asirvathappar). Pondicherry : 1914. 32 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட இஞ்ஞேசியர் சரித்திரம் (History of St. Ignatius),
Pondicherry : 1914. 24 pp.

அர்ச். இஞ்ஞேசியர் தியான ஒழுங்கு (Order of St. Ignatius for
Meditation). Pondicherry : C. M. Press, 1906. 36 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட உரோமை பிரான்ம்ஸ்கம்மாள் சரித்திரம் (History
of St. Mother Francis of Rome). Pondicherry : C.M.
Press, 1914. 38 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட கிளரம்மாள் சரித்திரம் (History of St.
Mother Clara). Trans. by Augustine : Pondicherry :
1915. 22 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட கோர்தோன் மரிகிருதம்மாள் சரித்திரம் (Margret
of Gordon). Pondicherry : 1914. 26 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட சூவியப்பனர் அர்ச். செர்லாக் சரித்திரங்கள்
(Histories of St. Julian and St. Sherlock). Pondicherry :
1914. 30 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட செசிலி அம்மாள் சரித்திரம் (History of St. Mother
Cecilia). 4th ed. Pondicherry : 1920. 112 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட டேயோபின்னையப்பர் நிசேபோரப்பர் மரிதினம்மாள்
சரித்திரங்கள் (Histories of St. Theophilus, St. Nicephorus
and Mother Martine). Pondicherry : 1914. 26 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட ரோக்கு நாதர் சரித்திரம் (History of St. Roche)
Pondicherry : 1914. 16 pp.

அர்ச்சிய சிஷ்ட மதியனார் சூவியப்பனர் சரித்திரங்கள் (Histories
of St. Madenus and St. Julius). Pondicherry : 1914.
26 pp.

அர்ச். தேவ மாதாவின் திரு விருதய சபை அனுசாரம் (Observance
of the St. Mary's Sacred Heart Church). Pondicherry :
1856. 342 pp.

அர்ச். தேவ மாதாவின் மந்திரமலை (Mystical Garland of St. Mary).
Trichy : J.I.S. Press, 34 pp.

அர்ச். பிர்லமும் ஜோசப்பத்தும் சரித்திரங்கள் (Histories of St.
Birlam and St. Josephath). Pondicherry : 1914. 29 pp.

அர்ச். பிரான்சிஸ்கு மூன்றாம் சபை ஒழுங்கு (Order of St. Francis
Third Church). Pondicherry : 1914. 36 pp.

அர்ச். பிலோமினாபதி பொக்கிஷம் (Devotional Treasure of St. Philomena). Trichy : J.I.S. Press, 1919. 44 pp.

அர்ச். முடியப்பர் அர்ச் மக்காரியர் சரித்திரங்கள் (Histories of St. Stephen and St. Macarius). Trans. by Augustine. Pondicherry : 1915. 27 pp.

அர்ச். வனத்து சின்னப்பருடைய சரித்திரங்கள் (History of St. Paul). 4th ed. Pondicherry : C.M. Press, 1912. 23 pp.

அர்ச் வின்செட் பால் கவிதை (Poem of St. Vincent Paul). Jaffna : St. Joseph's Catholic Press, 1911. 72 pp.
By a brother of St Joseph's Colombagam.

அர்ச். யாகாப்பர் அர்ச். எபிரேம் சரித்திரங்கள் (Histories of St. James and St. Ephrem). Pondicherry : E. M. Press, 1914. 29 pp.

அர்ச். லீமா ரோசம்மாள் சரித்திரம் (History of St. Lima Rosammal). Trichy : J. I. S. Press, 1921. 16 pp.

ஆத்தும நிர்ணயம் (Determination of the Soul). Madras : St. Josephs Press, 305 pp.

ஆத்தும நேசம் (Love of the Soul). 3rd ed. Pondicherry : 1924. 424 pp.
Meditations on the sufferings of Christ.

ஆற்றும் உத்தியானம் (Consoling Flower - Garden). Madras : Commercial Press, 1817. 512. pp,

அஞ்ஞேலம்மாள் அர்ச். சிரிய லூசியப்பர் சரித்திரங்கள் (Histories of Mother Angela and St. Lucy). Pondicherry : 1914. 29. pp.

இரண்டாம் வதிகன் பொதுசங்கம் அருளிய ஏடுகள் புனித சின்னப் பர் குருத்துவக் கல்லூரி (Writings Produced by the Second Vatican Committee. St. Peter's Seminary). Trichy : 1967. 816 pp.

இராசமணி அல்லது ஊமைப்பெண் புதுமை (Rasamani or the Dumb Maid's Wonder). 4th ed. Pondicherry : C. M. Press. 1920. 77 pp,

லத்தின் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி (Latin-French-Tamil Dictionary). Pondicherry: 1846. 1928 pp.

லத்தின் இலக்கண நூற் சுருக்கம் (An Abridgement of Latin Grammar). Pondicherry: 1845. 244pp.

உத்தரிக்கிற ஆத்துமாக்களின் வணக்க மாதம் (The Worship of the Souls in Purgatory). Trichy : J.I.S. Press, 1922. 360pp.

உத்த தானத்தின் ஏணி (Ladder of Virtue). 13th ed. Trichy; J. I. S. Press, 1923. 352pp.

என் ஆண்டவனே ! என் தாயனே ! என்கிற ஜெபத்தின் வல்லமை (The Power of the Prayer My God! My Mother!!). Trichy : J.I.S. Press, 1920. 60pp.

ஏழுதலை முறை சர்ப்ப சங்காரம் (Destruction of the Seven-Headed Serpent). 4th ed. Pondicherry : 1916. 88pp.

ஓரே திருச்சபை அல்லது புரோடெஸ்டாண்டு கொண்டு புரோடெஸ்டாண்டு மாதங்கள் பொய் என்றும் கத்தோலிக்க வேதம் மெய்யென்றும் காண்பித்தல் (To Show Catholic Bible is Truth by Showing Protestantism is False through the the Scriptures of Protestants). Pondicherry: 1923. 845pp.

ஓர் பெரிய புரோடெஸ்டாண்டு கூத்து அல்லது புரோடெஸ்டாண்டு வேதம் செத்துப் போன அல்லது பிரேதமென்றும் கத்தோலிக்க வேத என்றும் சுய சஞ்சீவி என்றும் புரோடெஸ்டாண்டரை கொண்டே காண்பித்தல் (A Big Protestant Joke or Protestant Bible is a Corpse and Catholic Bible is a Healing Medicine which are Proved by Protestants Themselves).

கத்தோலிக்க திருச்சபையின் ஞான உபதேச பெரிய குறிப்பிடம் (Catechism of the Catholic Church). 4th ed. Pondicherry: 1921. 128 pp.

கன்னிகையான அர்ச்சிய ஷிஷ்ட எப்ரோசீனம்மாள் சரித்திரம் (History of the Virgin St. Euphrasia). Pondicherry : 1914. 24 pp.

கன்னிகையான அர்ச். ஜெர்மன்மாளுடைய சரித்திரம் (The History of the Virgin St. Germane). 4th ed. Trichy : J. I. S. Press, 1920. 29 pp.

கர்ப்பிணி பெண் சரித்திரம் (History of Pregnant Woman). Trans. by G. Rathinanathan. Pondicherry : 1915. 142pp.

கரும்பாம்பின் விஷக் கடிக்குத் தடயம் (Medicine for the Poison of Black Cobra). Pondicherry : 1869. 91pp.

கிறிஸ்து நாதர் அனுசராம் (Observance of Jesus Christ). Trans. by Gnanaprakasathanar. Pondicherry : 1803. 390 pp.

கிறிஸ்து நாதர் அனுசாரம் (Observance of Christ). Pondicherry: C.M. Press, 1921. 686pp.

குடும்ப பொக்கிஷம் (Treasure of a Family). 2nd ed. Trichy : 1922. 155pp.
Instructions to the christians of Madurai Mission.

குருக்களும் சன்னியாசிகளும் புன்னிய சங்கோபங்க கதை அடைய ஆசிக்கும் ஏனைய கிறிஸ்துவர்களுக்கும் ஏற்ற சிலுவை பாதை (Way of Cross for the Priests, Ascetics and for the Christians who Long to Reach Perfection). Trichy : J.I.S. Press, 1923. 78pp.

குருக்களும் விசுவாசிகளுக்கும் தந்தருளிய கற்பனை நிருபம் (Epistle for the Clergies and the Believers). Pondicherry : 1849. 5pp

குருபட்டாபிஷேக திருச்சடங்கு (The Ordination Ceremony). Trichy : J.I.S. Press, 1923. 67 pp.

குழந்தை யேசு நாதருடைய நவநாட் பிரசங்கம் (Nine Days Sermons on Baby Jesus Christ). 5th ed. Trichy :J.I.S. Press, 1921. 27pp.

சகல கிறிஸ்துவர்களும் அறிய வேண்டிய பிரதான மந்திரங்களும் குறிப்பிடமும் (Mysteries to be Known by the Christians). J.I.S. Press, 1920. 20 pp.

சத்திய திருச்சபை (True Church). Pondicherry : C.M. Press, 1908. 22pp.

சத்திய வேத திருச்சங்கீத கீர்த்தனை (Songs on the Holy Bible). 2nd ed. Trichy : J.I.S. Press, 1922. 146pp.

சத்திய வேத சங்கேஷபம் முதல் பாகம் பழைய ஏற்பாட்டின் சுருக்கம் (An Epitome of the Holy - Bible - First Part- An Abridgement of the Old Testament). Trichy : St Joseph's Printing School, 1917. 72 pp.

சத்திய வேத சங்கேஷபம் இரண்டாம் பாகம் புதிய ஏற்பாட்டின் சுருக்கம் (An Epitome of the Holy Bible-Second Part- An Abridgement of the New Testament). Trichy : 1920. 85pp.

சத்திய வேத போதகரின் குரலொளி (The Voice of the Teacher of the Holy Bible). Pondicherry : C.M. Press, 1916. 16pp.

சத்திய வேத பரீட்சை (Test in the Holy Bible). Pondicherry : 1846. 425pp.

சத்திய வேத புஸ்தகம் பழைய ஏற்பாடு (The Holy Bible Old Testament). Part II. 2nd ed. Pondicherry : Catholic Mission Press, 1917. 798 pp.

சத்திய வேத அற்புதங்களின் சுருக்கம் (Abridged Wonders of the Holy Bible). 1848. 44 pp.

சம்பாஷணை அனுசாரம் அல்லது பிரெஞ்சு தமிழும் எளிதிற் கற்றுக் கொள்ளுதற்குரிய சாதாரண பிரயோகமான சொல் வசன சேர்க்கை (Dialogue of Observance or the French-Tamil and the Collection of the Vocabularies to Learn Easily). Pondicherry : 1865. 183 pp.

சர்வவியாபி (The Ommipresent). Vol. XVII. Pondicherry : Mission Press, 1923. Jan-Dec. 416 pp.

சரித்திரத்துக்கடுத்த ஞான உபதேசச் சுருக்கத்தின் வினா விடைகள் (Question Answers of the Catechism of History). 72 pp.

சாதாரணம் (The Ordinary). 1844. 36 pp.
Contains mysteries of catholic religion and dialogue catechism.

சிறிய ஆத்தும சோதனை (Test of the Soul). Trichy : St. J. I. S. Press, 24 pp.

சிலுவை பாதை (Way of the Cross). Pondicherry : 1844. 392 pp.

சுருக்கமான ஞான உபதேசம் (Brief Catechism). Pondicherry : 1923. 68 pp.

சுருப வணக்கம் - வித்திர காராதனை யல்லவென்று புரோடெஸ்டாண்டரை கொண்டே காண்பித்தல் (Image Worship to Show through Protestants that It is Not Idolatry). Pondicherry : 1919. 110 pp.

செப அப்போஸ்தல சபை விளக்கம் (Description of the Apostolic Church). Trichy : J. I. S. Press, 1912. 15 pp.

சேசு நாதருடைய திரு இருதய திருநாளின் நவநாள் (Nine Days of Jesus Christ's Sacred Heart's Holy Day). J. I. S. Press, 1921. 130 pp.

சேசுவின் நேச சீசன் (Loving Disciple of Jesus). Trichy : J. I. S. Press, 1921. 32 pp.

சேசுவின் திரு இருதய மான்மியம் (Glory of the Sacred Heart of Jesus). Pondicherry : 1917. 39 pp.

சூசையப்பரிடம் போங்கள் 19ம் நூற்றாண்டு அர்ச். சூசையப்பர் யுகம் (Go to St. Joseph - 19th Century, the Time of St. Joseph). Pondicherry : 1902 56 pp.

சேசுவின் திரு இருதய வணக்க மாதம் (Worship of Jesus Sacred Heart). 2nd ed. Trichy : J. I. S. Press, 1923. 316 pp.

சேசு சபையின் முதல் வேத சாட்சியாகிய வணக்கத்துக்குரிய அந் தோணி கிரிமாலினி என்னும் குருவானரின் சரித்திர சுருக்கம் (The Brief History of Rev. Antony Crimale the First Testimony of Lord's Church). 3rd ed. Trichy : J. I. S. Press, 1912. 60 pp.

திறந்த வாய் (Open Mouth). 4th ed. Trichy : J. I. S. Press. 1921. 96 pp.
About sins through words.

திரு இருதய அலுவல்கள் (Works of the Sacred Heart). Trichy : J. I. S. Press, 1915. 88 pp.

திரு இருதய மன வல்லய செபத்தின் வல்லமை (The Power of the Sacred Heart's Prayer). Trichy : J. I. S. Press, 1921. 130 pp.

திருவுரிதய விளக்க சங்கேஷபம் (An Epitome of the Sacred Mantle). Pondichy : 1864. 180 pp.

திரு இருதய வாக்குத்தத்தங்களின் விளக்கம் (Explanation of the Sacred Heart Promises). Trichy : J. I. S. Press, 1922. 79 pp.

திரு இருதய வாரம் (Week of the Sacred Heart). 4th ed. Trichy : J. I. S. Press, 1919. 58 pp.

திவ்விய பாலனான சேசு நாதர் பேரில் பத்தி (Worship on Jesus Christ the Holy Child). 3rd ed. Trichy ; J. I. S. Press, 1922. 62 pp.

திவ்விய மாதிரிகை (Divine Example). Pondicherry : 1864. 326 pp.

தெய்வீக சற்பிரசாத மாதம் (Month for Divine Worship). 3rd ed. Pondicherry : 1918. 100 pp.

தேவ சிநேக முகாந்திரம் (Account of Holy Love). Pondicherry : 1876. 121 pp.

தேவ திவ்விய அனுமானங்களுக்கு ஆயத்தம் (Preparations for the Divine Observances). 2nd ed. Pondicherry : 1904. 151 pp.

தேவ நற்கருணை கொடுக்கும் பொது சடங்குகள் அவஸ்தை பூசுதல் கொடுக்கும் விதம் (Sacraments on Holy Communion the Way of Giving Extreme Unction). Pondicherry : 1911. 22 pp.

தேவ மாதாவின் மாசற்ற திருவிருதய சபை ஒழுங்கு (Order of the St. Mary's Sacred Heart Church). Pondicherry : 42 pp.

தேவ மாதாவின் வணக்க மாதம் (Worship of St. Mary). Pondicherry : 1850. 446 pp.

பிசாசு சத்திய பிரசங்கியானது (Devil Becoming a Preacher). Pondicherry : C. M. P., 1924. 138 pp.

பரிசுத்த பரம திவ்விய நற்கருணை சந்திக்கிற வகை (The Method of Participating in the Holy Communion). 8th ed. Trichy : J. I. S. Press, 1917. 95 pp.

பரிசுத்த பிதா பத்தாம் பதி நாதர் என்னும் பாப்பானவரின் சரித்திர சுருக்கம் (Brief History of Pope X the Holy Father). Trichy : 1980. 65 pp.

பலன்களின் பொக்கிஷம் (Treasure of Indulgences). 5th ed. Trichy : 1918. 38 pp.

பாவ சங்கீர்த்தன பொக்கிஷம் (Sermon on Confession of Sins). 4th ed. Pondicherry : C. M. Press, 1914. 104 pp.

பிரதம சத்தியங்கள் (Prime Truths). 2nd ed. Pondicherry : 1913. 84 pp.

பிரதான மந்திரங்களின் வியாக்கியானம் (Commentary of Essential Mysteries). Trichy : St. Joseph's Industrial School Press, 1922. 525 pp.

பிரார்த்தனை மாலை (Garland of Prayers). 4th ed. Pondicherry : C. M. Press, 1916. 480 pp.

பிரிவினைக்காரரின் அறிவிப்பு மாறுதல் (Denial of the Sectarrians Notice). Pondicherry : 1851. 24 pp.

புதிய ஏற்பாடு (The New Testament). Trichy : J. I. S. Press, 1920. 364 pp.
Only the four Gospels & Acts.

புது நன்மைக்காரர் ஞான உபதேசம் (Catechism of New Dispensationalists). Pondicherry : 1907. 472 pp.

புது நன்மைக்காரர் ஞான உபதேசத்துக்கு குறிப்பிடும் பழைய ஏற்பாட்டு சரித்திரத்தின் சுருக்கம் (Catechism of New Dispensationalists A Brief History of the Old Testament). 2nd ed. Pondicherry : 1920. 135 pp.

புது நன்மை வாங்குகிறதற்கு வயது (Age to Join Holy Communion). Pondicherry : C. M. Press, 1911. 14 pp.

பூமண்டலத்தின் நாலு சண்டத்திலுள்ள அன்னிய தேசங்களின் சத்திய வேதத்தைத் போதிக்கிறதற்கு உதவியாகிய விசுவாச பரம்புதலடங்கிய தர்ம சபையின் ஏற்பாடு (Testament of the Church of Charity Spreading Faith to Help Teaching the Holy Bible of the Four Continents on the Earth). Pondicherry : 1844. 12 pp.

பூசை புத்தகம் ஞாயிற்றுக்கிழமைகள், கடன்திரு நாட்கள், பரிசுத்த வாரம், கல்யாணம் முதலியவற்றிற்கான பூசைகளும், அர்ச்சிய சிஷ்டவர்கள் மரித்தோர் பூசைகளும் (Book on Worship-Worships for Sundays, Holy Days, Holy Week, Marriages and Worships for the Saints and the Dead). Kumbagonam : 1946. 103 pp.

பூமி சாஸ்திரச் சுருக்கம் (An Abridgement of Geology). Pondicherry : 1863. 575 pp.

பூர்வீக மறை விளக்கம் (An Old Biblical Explanation). 2nd ed. Pondicherry : 1915. 170 pp.

பூலோக மோட்சம் (Heaven on Earth). Pondicherry : 1899. 198 pp.

பேரின்பக் காதல், மாதாஉலா, பேரின்ப பாடல்கள் (Blissful Love, Mary's Procession, Joyful Songs). 9th ed. Pondicherry : C.M. Press, 31 pp.

பொது வேதம் (Common Holy Book). Trichy : J.I.S. Press, 1915. 54 pp.

ஞான ஆறுதல் (Wisdom of Consolation). 3rd ed. Pondicherry : 1920. 59 pp.

ஞான உபதேசக் தடாகம் அல்லது சின்ன குறிப்பிடத்தின் விபரம் (Pool of Catechism or the Details of Smaller Catechism). 3rd ed. Trichy : J.I.S. Press, 1921. 627pp.

ஞான உபதேச பர்வதம் முதற்பாகம் (Mount of Catechism-First Part). Pondicherry : 1900. 586 pp.

- ஞான உபதேச பர்வதம் (Mount of Catechism). Part II. Pondicherry : 1900. 446 pp.
- . Part III. Pondicherry : 1900. 439 pp.
- . Part IV. Pondicherry : 1906. 208 pp.
- ஞான உணர்த்துதல் (Realisation of Wisdom). 7th ed. Pondicherry : 1913. 89 pp.
- ஞான ஒழுங்கு (Discipline of Wisdom). Trichy : J.I.S. Press, 1914. 220 pp.
- ஞான சல்லடை (A Sieve of Wisdom). Pondicherry : 193. 310 pp.
- ஞானமிர்தம் (Nectar of Wisdom). 10th ed. Pondicherry : 1937. 310 pp.
- ஞானமிர்த தடாகம் (The Pool of Wisdom). Pondicherry : 1844. 536 pp.
- . 8th ed. Pondicherry : 1909. 536. pp.
- ஞானோபதேசகாண்டம் 1,2ம் காண்டம் (Catechism 1-2 Chapters). 2nd ed. J. I. S. Press, 1891. 343 pp.
- ஞாயிற்றுக்கிழமைகளில் செய்யவேண்டிய பிரசங்கத்துக்குரிய பொருள் (Themes for the Messages on Sundays). Trichy : J.I.S. Press, 1921. 32 pp.
- நடுத்தீர்வை உலா (A Procession of Judgement). 6th ed. Pondicherry : 1921. 32 pp.
- நன்றை நினை அல்லது மாதத்தனுதினத் தியானம் (Think Goodness or Daily Devotions). Pondicherry : 1844. 404 pp.
- நன்மை வாங்கின பின் நன்றியந்த தோத்திரமாகத் தியானித்துச் சொல்லத்தகும் மரமண்டல மந்திரவிரிந்துரை (Prayer of Praise and Exposition of Medicative Lord's Prayer Participating in the Mass). Trichy : J.I.S. Press, 1914. 16 pp.
- நல்ல ஆலோசனை நாயகியின் திருஸ்தலம் (Holy Place of a Lady of Good Counsel). Trichy : J. I. S. Press, 1913. 32 pp.
- நல்ல பாவ சங்கீர்த்தனம் (Confession of Sin). 5th ed. Trichy : J. I. S. Press, 1918. 35 pp.
- நீதிச் சொல் (Word of Righteousness). 3rd ed. Trichy : St. J. I. S. Press, 1915. 53 pp.

நோட்டீசு அல்லது லுத்தர் சாஸ்திரி ஓர் கள்ள சாஸ்திரி என்று
புரோட்டெஸ்டாண்டரை கொண்டே காண்பித்தல்
(Notice or Proving Luther Sastri a False Sastri through
Protestantism Itself). Pondicherry : C. M. Press,
1917. 51 pp.

மத சம்பந்த சல்லாபம் உன்மதமென்ன ? (Dialogue on Religion—
What is your Religion). 2nd ed. Pondicherry : C. M. Press,
1915. 123 pp.

மந்திரங்களுக்கு அர்த்தம் (Meaning of the Mysteries). 2nd ed.
Pondicherry : 1907. 40 pp.

மாமரியின் மைந்தர் சபை நூல் (Church Book of Children of
Mother Mary). Trichy : J. I. S. Press, 1915. 96+ivpp.

மிக வணக்கத்துக்குரிய கரு.நீ.ம. சலாஞ்சுவாமியாரவர்கள் மரண
நினைப்பூட்டு (The Death Memorial of G. J. N. M. Salaun-
swamiyar). Jaffna : 1874. 3.6 pp.
To the memory of the Revd. Father G. J. N. M. Salun
O. M.I.

மெய்ஞான சுதந்தரத்தின் பிரார்த்தனை (Prayer of Wise Inheri-
tance). Rayapuram : 1853. 16 pp.

மேற்றிராணியாரான அர்ச். மந்தீனார் சரித்திரம் (History of St.
Martini). Pondicherry : 1854. 57 pp.

முத் மார்கரீத் மரி அலக்கோக் என்னும் கன்னியாஸ்திரியின் சரித்
திரச் சுருக்கம் (Abridged History of Virgin Margaret
Mary Alcoque). 3rd ed. Trichy : 1919. 92 pp.

முத்திப் பேறுபெற்ற ஜான் மரிவியான்னி கூரேதார்ஸ் சரித்திரம்
(History of John Marivianni D'Ars). Trichy : Joseph
College Press, 1908. 247. pp.

மோகூ பாதை (The Path to Heaven). 6th ed. Jaffna : Joseph's
Catholic Press, 831 pp.
Collection of prayers.

லுர்து நாயகியின் வல்லபம் (The Power of Loordhu Nayaki).
Trichy : J. I. S. Press, 1921. 66 pp.

வரப்பிரசாத நவநாள் அல்லது அர்ச். சவேரியருடைய நவநாள்
வியாக்கியானம் (Blessed Nine Days or St. Xavier's
Ninedays Interpretations). 3rd ed. Trichy : J. I. S.
College Press, 1906. 31 pp.

வாலர் துணை (Infants Escort). Pondicherry : 1897. 200 pp.
 வாலர் பொக்திஷம் (Treasure of the Infants). Pondicherry :
 1897. 318 pp.

விசுவாசப் பரப்புதல் சபை (A Church Spreading Faith). Trichy :
 J. I. S. Press, 1922. 19 pp.

வேத சத்தியங்களின் சுருக்கம் (Abridgement of Bible Truths).
 Trichy : J. I. S. Press, 1915. 32 pp.

வேத சாட்சியான அர்ச். லவுரேன்சியார் சரித்திரம் (History of
 St. Lawrence – a Biblical Testimony). Trichy : 1922.
 40 pp.

வாலர் தீபிகை அல்லது அந்தஸ்து தெரிதலின் மட்டில் தேவ
 சித்தத்தை அறிதல் (A Lamp of Infants or Knowing the
 Will of God). Trichy : J. I. S. Press 1918. 216 pp.

வியாகுல பிரசங்கம் (Sorrowful Sermons). Pondicherry : C. M.
 Press, 1922. 144 pp.

வேத சத்தியங்கள் (Bible Truths). 4th ed. Trichy : J. I. S. Press,
 1917. 182 pp.

வேத சாட்சியான தேவ சகாயம் பிள்ளை சரித்திரம் (History of
 Devasahayam Pillai – A Witness to Bible). Pondicherry :
 1858. 13 pp.

வேத விளக்கம் (Biblical Explanations). Trichy : J. I. S. Press,
 1912. 36 pp.

யாழ்ப்பாண மெய்த்தியிராணியான மகாகனம் ஜே. ஏ. குய்மர்ட்
 (J. A. Guiyomard, The Arch-Bishop of Jaffna).

யாழ்ப்பாண மெய்த்தியிராணியான மகா கனம் ஜே. ஏ. குய்மர்ட்
 ஆண்டவர் அவர்களின் பட்டாபிஷேகம் (The Coronation
 of J. A. Guiyomard the Arch - Bishop of Jaffna). Jaffna:
 St. Joseph's Catholic Press, 1924. 55 pp.
 This in English and Tamil.

சேசு நாதருடைய பரிசுத்த சுவிசேஷமும் அப்போஸ்தலருடைய
 நடப்புகளும், நிருபங்களும் அர்ச். அருளப்பருடைய சாட்சி
 யமும் (Gospels of Jesus Christ, Acts of the Apostles,
 Epistles and the Testimonies of St. John). Pondicherry:
 1910. 467 pp.

யேசுவின் திரு இருதய பரிகார சபையாரின் ஞான பொக்கிஷம்
(Wisdom Treasure of Jesus Sacred Heart Church).
4th ed. Trichy : J. I. S. Press, 1918. 626 pp.

லீலிமலர் அல்லது கற்பெண்ணும் பரிசுத்த புண்ணியம் (Lily Flower
or Chastity a Holy Act). Trichy : J. I. S. Press, 1921.
254 pp.

லொரெட்டோ திருஸ்தலம் (Holy Place of Lorreto). Trichy
J. I. S. Press, 1918. 15 pp.

Answers to Saivites. Jaffna : St. Joseph's Catholic Press, 40pp.

French - Tamil Grammar. Pondicherry : 1904. 244 pp.

A Catalogue of Books & Religious Articles. Trichy : St.
Joseph's College Press, 1909. 29 pp.

The Divine Teacher. Jaffna : St. Joseph's Catholic Press, 4 pp.

Grammar French - Tamil. Pondicherry. 1863. 551 pp.

Idolatry or Image Worship. Jaffna : St. Joseph's Catholic Press,
12 pp.

An Important Duty. Jaffna : St. Joseph's Catholic Press, 4 pp.

Methods of Learning Tamil. Pondicherry ; 1915. 174 pp.

Life of St. Agnes. Jaffna : Gnanaprakasa Press, 1922. 46 pp.

Life of St. Margret. Jaffna : Ganaprakasa Press, 1918. 82 pp.

The Nature of God. Jaffna : St. Joseph's Catholic Press, 4 pp.

The Perfect Being. Jaffna : St. Joseph's Catholic Press,

The Royal Road. Jaffna : St. Joseph's Catholic Press, 4 pp.

The Soul. Jaffna : Joseph's Catholic Press, 4 pp.

BIBLIOTECA NACIONAL, MADRID.

Manuscripts

Bellarimino. கிறிஸ்தியாணி வணக்கம் (Veneration of Christians).
1612. 237 leaves.

Palm - leaf manuscript. It was translated from Latin
by a priest in St. Mary's Church, Madurai.

ஞானப்பால் (Milk of Wisdom).

Palm - leaf manuscript. It has questions and answers to reveal the Christian doctrinal truth. Begins with Lord's Prayer and then is found Q. No. 6. The previous section is missing. This is meant for children.

BIBLIOTHEK NACIONAL DE LISBOA, LISBON.

Manuscripts

Henriques, Henrique. *Tamil Grammar*. 1582. 150 pp.

Paper manuscript. Tamil nouns, verbs, cases, numbers and genders are explained. Mostly transliteration into Roman characters appear.

ARQUIVO HISTORIO ULTRAMARINO, LISBON.

Paper Manuscripts

Goncalves, Iacome P. *A Dictionary in Portuguese, Tamil, Sinhalese*.

The following note is found in the manuscript "O. P. Jacome - Jacques or Tiago Goncalves of Goa that in the Mission of Ceylon called by Fr. Jozevaz in 1700 seems to be the author of this work".

Translation of the Gospels. 1712.

Chapters from gospels to be read in each sunday of the year. This was done by the one called 'Italian of Indian' because of his gentleness. This and the following manuscripts are added to Iacome I. Goncalves (See : *Biblioteca Lusitana*. p. 435).

சுவிசேஷ விரிந்துரை (Exposition on Gospels).

Gospel portions with expositions to be read on each special day of the year.

பச்சிம காண்டம் 117 ff.

This has chapters on : Life of St. John the Baptist and his parents, Life of Blessed Virgin Mary and her parents, Five signs of christian religion etc.,

பிரசங்க வேத புராணம் வியாகுல பிரசங்கம் (Sermons of Wai-ling). 38 ff.

Sermons on the passion of Christ.

தறம உத்தியானம் (A Flower Garden of Charity). 198 ff.

It has the histories of 30 saints. For eg. Life of St. Paul, Life of Anthamamuny, St. Benedict, St. Francis of Assisi. St. Dominic, St. Ignatius, St. Philips etc.,

A LIST OF PUBLICATIONS OF
TAMIL NADU THEOLOGICAL SEMINARY

1. Let Justice Roll Down Like Waters
— *Gnana Robinson*
2. Good News to the Poor
— *Gnana Robinson*
3. Sharing and Living
— Edited by *Gnana Robinson*
4. It's a Long Road to Freedom
— *Bastian Wielenga*
5. Where is Justice
— *Albrecht Frenz*
6. For The Sake of the Gospel
— Edited by *Gnana Robinson*
7. Response of the German Churches to the Church Union
in South India
— *Florence Robinson*
8. Influence of Hinduism on Christianity
— Edited by *Gnana Robinson*
9. Solidarity of the Oppressed
— *Gnana Robinson & Dhyanchand Carr*
10. Biblical Perspectives on Labour
— *Bastian Wielenga*
11. Gospel Through Dissent
— *Dhyanchand Carr*
12. What is T T S ?
— *Gnana Robinson*
13. Living Learning Witnessing
— *Gnana Robinson*
14. Called To Obedience
— *Gnana Robinson*

Please order from :

The Book Shop,
Tamil Nadu Theological Seminary,
Arasaradi, Madurai
625 010. S. INDIA.

A LIST OF PUBLICATIONS OF JAMILL NAIL THEOLOGICAL SEMINARY

1. Let Justice Roll Down Like Waters
—Genna Robinson
2. Good News to the Poor
—Genna Robinson
3. Sharon and Living
—Edited by Genna Robinson
4. The Lord's Road to Freedom
—Bastian Wieringa
5. Where is Justice
—Albrecht Franz
6. For the Sake of the Gospel
—Edited by Genna Robinson
7. Relations of the German Churches to the Church in South India
—Floriane Robinson
8. Influence of Hinduism on Christianity
—Edited by Genna Robinson
9. Significance of the Congress
—Genna Robinson & Divan Chand Carr
10. Bible Perspectives on Labor
—Bastian Wieringa
11. Gospel Through Gleanings
—Divan Chand Carr
12. What is T.T.S?
—Genna Robinson
13. Living Learning Witnessing
—Genna Robinson
14. Called To Obeyance
—Genna Robinson

Please order from:

Jamill Nail Theological Seminary

Arad, India

Post Office S. 1004

